



# Bonjour **La France!**

Du 10 au 26 Juin 2016

Musikfestspiele POTSDAM SANSSOUCI



Chers hôtes,

L'affinité pour la France est perceptible directement dans le nom que porte le monument historique le plus célèbre de Potsdam: *A Sanssouci, Frédéric le Grand désirait vivre à la française!* Et il n'était pas le seul: toute l'Europe de l'époque s'orientait à la culture et à l'art de vivre français. Que ce soit à la célèbre »Tafelrunde« de Sanssouci, un cercle d'érudits que Frédéric réunissait régulièrement autour de lui, ou à l'Académie des Sciences, en littérature, au théâtre ou dans la mode, dans une salle de bal ou dans un cellier – des Français partout.

Ceci n'est pas seulement valable pour l'époque de Frédéric. Le festival de musique de Potsdam Sanssouci de 2016 relève les nombreuses influences françaises jusqu'à l'Europe contemporaine. De même, la Fondation des châteaux et jardins Prussiens de Berlin-Brandebourg entretient aujourd'hui des relations excellentes avec Versailles, Chambord ou Compiègne.

Découvrez avec nous le monde de la musique française, ses vicissitudes et son incomparable créativité: de la musique des cathédrales gothiques à la valse musette, du Roi Soleil à Satie, du ballet et de l'opéra baroque au Jazz, dans les »Salons Parisiens« ou pendant la nuit de la Chanson dans le centre historique de Potsdam. En outre, c'est la coopération étroite avec le Centre de musique baroque de Versailles qui nous apporte une foule de sujets exceptionnels.

Soyez donc les Bienvenu(e)s à Potsdam Sanssouci et veuillez fêter avec nous un festival sous le signe de la »joie de vivre« à la française!

Votre

**Dr. Andrea Palent**

Directrice artistique et gérante  
du festival de musique  
de Potsdam Sanssouci

*Artistic and Managing Director  
of the Potsdam Sanssouci Music Festival*

Dear guests

Potsdam's most famous sight carries the love of France in its name: *Frederic the Great wanted to enjoy life's French style in Sanssouci!* And he was not the only one as all of Europe was following French culture and savoir vivre. Whether at the Round Table in Sanssouci, at the Academy of Sciences, in literature, theatre, fashion, in the ballroom or in the wine cellar – the French were everywhere.

That remained true long after Frederic's period. In 2016 the Music Festival traces the manifold French influences up to and including on contemporary Europe. Likewise the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg and of course the Capital City of Potsdam maintain very good relations with Versailles, Chambord or Compiègne.

Let us make you discover the French musical world in its changing history and its unique creativity: from the music of Gothic cathedrals to the Valse Musette, from the Sun King to Satie, from ballet and baroque opera to jazz, in the »Parisian Parlours« or at the chanson night in Potsdam's historical centre. Last but not least – several highlights in the program are a result of the very close partnership with the Centre de musique baroque de Versailles.

A very warm welcome to Potsdam Sanssouci: celebrate a festival under the banner of »joie de vivre« – the joy of life à la française!

Yours

**Prof. Dr. Hartmut Dorgerloh**

Directeur général de la  
Fondation des châteaux et jardins Prussiens  
de Berlin-Brandenburg

*General Director of the Prussian Palaces  
and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg*

## Organisateur

Musikfestspiele Sanssouci  
und Nikolaisaal Potsdam gGmbH



Une firme de Potsdam,  
chef-lieu du Brandebourg

## En collaboration avec



Ce festival est subventionné par le  
Ministère de la science, de la recherche  
et de la culture du Land du Brandebourg

## Avec l'aimable soutien des firmes suivantes

Stadtwerke Potsdam GmbH

Sächsisches Staatsweingut  
Schloss Wackerbarth GmbH

Bureau Export de la Musique Française

Mittelbrandenburgische Sparkasse

e.dis AG

Brandenburgische Automobil GmbH

Radeberger Gruppe KG

Institut Français

Sixt Autovermietung

Förderverein der  
Musikfestspiele Potsdam Sanssouci e.V.

## Nos médias partenaires

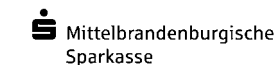
Kulturradio des rbb

Potsdamer Neueste Nachrichten

Deutschlandradio Kultur

Antenne Brandenburg

rbb Fernsehen



**e.dis**

**Brandenburgische Automobil GmbH  
in Potsdam und Nauen**



**INSTITUT  
FRANÇAIS**



# 10. Juin | Vendredi

1 CONCERT INAUGURAL: SOUS LE SIGNE DE LA TOLÉRANCE 20.00 h

Église de la Paix de Sanssouci

La ville de Potsdam et la France sont étroitement liées au niveau culturel et historique depuis des centaines: le monument historique le plus célèbre de Potsdam porte le nom de «Sans, souci.» et non pas «Ohne Sorgen», ce qui serait son équivalent allemand.



Concert  
Église de la Paix de Sanssouci (Friedenskirche)

Vendredi  
10. Juin  
20.00 h

## SOUS LE SIGNE DE LA TOLERANCE

La France galante en guise d'ouverture



Scènes, Airs & musiques de ballet  
Extraits de pièces françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle

**Jean-Philippe Rameau** (1683–1764)  
Zoroastre | Castor et Pollux | Dardanus | Les Indes Galantes  
Le Temple de la Gloire | La Princesse de Navarre  
**Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville** (1711–1772)  
Les Fêtes de Paphos | Titon et l'Aurore  
**Marin Marais** (1656–1728) Sémélé  
**Jean-Marie Leclair** (1697–1764) Scylla et Glaucus  
**André Campra** (1660–1744) L'Europe Galante

**Katherine Watson**, soprane  
**Anders J. Dahlin**, ténor  
**Aimery Lefèvre**, bariton

**ENSEMBLE LES AMBASSEDEURS**  
Direction musicale: **Alexis Kossenko**

*Les Ambassadeurs invite you to discover the fascinating French music world of Voltaire's period. Their charmingly imaginative program celebrates the power of love lyrically and dramatically. And love overcomes hatred, violence and discord. As ambassadors of tolerance they make the utopian harmony of togetherness between nations and people shine with music. Very much in the spirit of Voltaire and Rameau who were working together on «Le Temple de la Gloire» und «La Princesse de Navarre».*

kulturradio<sup>rb</sup>  
92,4

bureauexport  
french-music.org

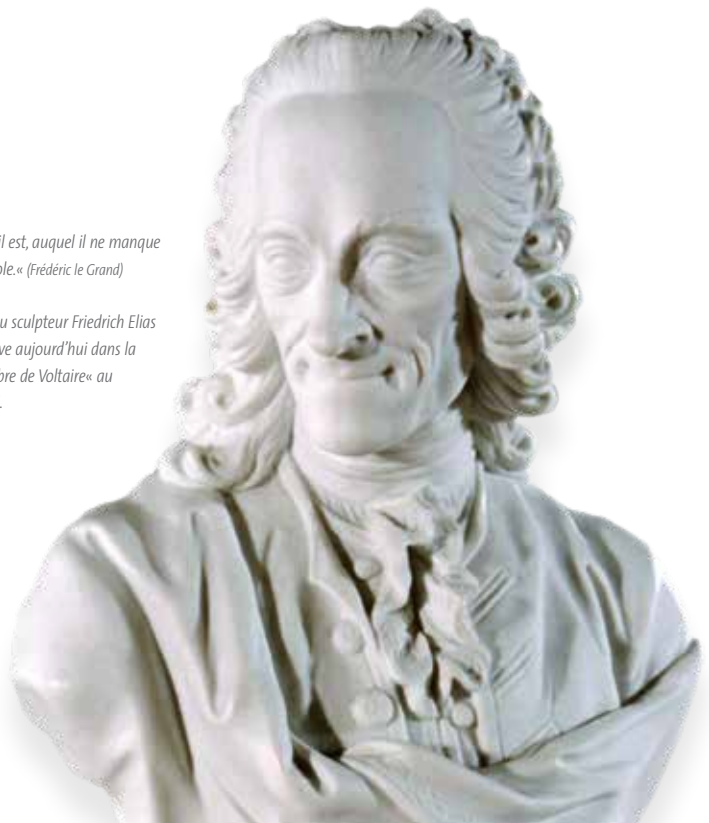
Lorsque l'attentat sur le magazine satirique «Charlie Hebdo» a bouleversé le monde, le «Traité sur la tolérance» de Voltaire devint tout à coup un bestseller: la France a redécouvert la modernité de ce penseur belliqueux du siècle des Lumières. Les Ambassadeurs vous invitent à un voyage dans le monde fascinant de la musique de son époque. Dans leur programme truffé d'imagination; d'un pas de danse léger, accompagné de poésie et de théâtre, ils fêtent la force créatrice de l'amour, cet amour qui est capable de surmonter la haine, la violence et la discorde; comme ambassadeurs du concept de tolérance dans la musique, ils nous laissent entrevoir l'utopie d'une entente harmonieuse entre les êtres humains et les nations, ce qui est tout à fait dans l'esprit de Voltaire et de Rameau qui ont collaboré autrefois pour réaliser «Le Temple de la Gloire» et «La Princesse de Navarre».



2	FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS	13.00 h
	Le centre historique de Potsdam et Sanssouci	
3	RAVEL SUR ORGUE	17.00 h
	Église de la paix de Sanssouci	
A	LES HORLOGES DE MADAME DE POMPADOUR	17.00 h
	Rendez-vous à l'entrée du Palais de marbre dans le Nouveau Jardin	
4	HARPE DE LUXE	19.00 h
	Palmeraie du Nouveau Jardin	
5	UNE NUIT A VERSAILLES	22.00 h
	Terrasses de l'orangerie de Sanssouci, dans l'allée des mûriers	

«C'est Voltaire tel qu'il est, auquel il ne manque rien, si ce n'est la parole.» (Frédéric le Grand)

Le buste de Voltaire du sculpteur Friedrich Elias Meyer (1774) se trouve aujourd'hui dans la pièce appelée «chambre de Voltaire» au château de Sanssouci.



Festival itinérant  
Dans le centre historique de Potsdam et à Sanssouci

À partir de  
Samedi  
11. Juin  
13.00 h

## FREDERIC & VOLTAIRE & NOUS

Le théâtre musical mobile dans les rues de Potsdam



Avec le charriot de théâtre, qui a fait descendre l'opéra dans les rues lors du festival de 2015, Frédéric II. et Voltaire parcourent cette année la ville de Potsdam en faisant publiquement ce qu'ils ont toujours fait: parler, discuter et se disputer à propos de tout et de rien, avec perspicacité, humour et une rhétorique de premier choix.

Friedrich II. et Voltaire: c'est l'histoire d'une affaire intellectuelle passionnée, qui commence avec une amitié épistolaire, trouve son point culminant dans le séjour de trois ans de Voltaire à la cour de Potsdam et survit même aux pires différends spectaculaires. Aujourd'hui, Voltaire est à nouveau présent dans beaucoup d'esprits et c'est justement sur le Boulevard Voltaire que la haine et la violence ont sévi au maximum pendant cette terrible nuit d'attaques terroristes à Paris. A une époque, où la nécessité de se mettre d'accord sur les valeurs communes à l'Europe est devenue plus importante que jamais, le dialogue entre Frédéric et Voltaire jette un pont entre le siècle des Lumières et l'époque contemporaine: jusqu'au nouvel Edit de Tolérance de Potsdam, dans lequel les citoyens de cette ville ont formulé leur idée d'une vie commune respectueuse et solidaire.

*Frederic and Voltaire take the theatre cart, which made opera movable at the Festival 2015, stroll through Potsdam and publicly do what they always did: wittily talking and arguing about anything and everything whilst skilfully employing sagacity and brilliant rhetoric.*

*Today Voltaire is back on everybody's mind. Yet of all things it was at Boulevard Voltaire where hatred and violence struck most fiercely in the terror night. The dialogue between Frederic and Voltaire builds a bridge from the age of enlightenment to the present at a time when the dialogue about common European values is more important than ever: there is even a new Edict of Potsdam with the citizens outlining their idea of a respectful togetherness in solidarity.*

Förderverein  
der Musikfestspiele  
Potsdam Sanssouci e.V.

### Autres représentations:

les 12., 13., 14., 15., 16., 17. Juin, toujours à 13.00 h

Distribution des rôles et lieux exacts de représentation à partir du 01.05.2016 sur le site [www.musikfestspiele-potsdam.de](http://www.musikfestspiele-potsdam.de).

Entrée libre



# Le Bureau Export de la musique: Ihr Partner für Musik aus Frankreich!



Concert  
Église de la Paix de Sanssouci

Samedi  
11. Juin  
17.00 h

## RAVEL SUR ORGUE

De »La Valse« au »Boléro«: la magie des sonorités franco-suédoises

**Maurice Ravel (1875-1937)**  
Œuvres orchestrales pour orgue retravaillées  
par Gunnar Idenstam

La valse | Daphnis et Chloé, Suite N° 2  
Valses nobles et sentimentales  
Pavane pour une infante défunte  
Boléro

**Gunnar Idenstam (\*1961)**  
Symphonic Sonata

**Gunnar Idenstam, orgue**



Les grandes oeuvres orchestrales de Ravel ont depuis toujours enthousiasmé Gunnar Idenstam, le grand virtuose sur orgue suédois. Après avoir fait ses études à Paris chez la légendaire Marie-Claire Alain, il rêvait de les jouer un jour sur son instrument. Pour capter le chatoiemment des nuances splendides de l'original, il a dû mobiliser toute son imagination musicale ainsi que sa virtuosité technique. Dans sa propre musique, ce maître incontesté réussit une symbiose de musique d'orgue sacrée française traditionnelle et de Symphonic Rock & Pop. L'orgue de la »Friedenskirche«, signée Woehl, qui réunit en elle des éléments constructifs allemands et français de l'époque romantique, est parfaitement mise en valeur par Ravel et Idenstam dans toute la variété de ses sonorités.

*Ravels major orchestral pieces have always fascinated Swedish organ virtuoso Gunnar Idenstam. Ever since studying with the legendary Marie-Claire Alain in Paris, he imagined playing them on his instrument one day. He had to mobilize all his technical mastery and musical imagination to capture the dazzling colourfulness of the pieces. Combining German and late French romantic elements, the range of the Woehl organ in the Church of Peace wonderfully comes into its own with Ravel and Idenstam.*

**[🎧] L'ORGUE A FLEUR DE PEAU – Workshops et ateliers pour élèves et adultes**  
**Workshop d'orgue** pour classes: **Vendredi, 10.06., 11.00 h** (à partir des classes de 8<sup>ème</sup>, max. 35 pers.)  
Du jamais entendu – **Gunnar Idenstam** vous démontre comment une orgue joue du rock.  
Rendez-vous à l'Église St Pierre et St Paul (Kirche St. Peter und Paul) à Potsdam

La »Reine des instruments« à travers des visites passionnantes **d'ateliers de construction**.  
De quoi a l'air une orgue vue de l'intérieur? Et qui sait construire et entretenir une orgue?

**Atelier d'orgue** pour classes scolaires:  
**Judi, 09.06., 10.00 h**  
(à partir des classes de 8<sup>ème</sup>, max. 25 personnes)  
Rendez-vous: *Orgelbaumeister Jörg Stegmüller, Peter-Huchel-Chaussee n° 76, 14552 Michendorf*

**Atelier d'orgue** pour toute la famille:  
**Samedi, 11.06., 10.00 h**  
(max. 25 personnes)  
Rendez-vous devant la firme »Alexander Schuke Orgelbau GmbH«, *rue Otto-Lilienthal n° 33, 14542 Werder a.d. Havel*

*Le concert est une partie intégrante obligatoire de ces ateliers ou workshops  
»RAVEL SUR ORGUE« (v.p.h.). Prix d'entrée: 6,- € y compris le concert*



EUROPAS ERSTES ERLEBNISWEINGUT

## GENUSS IN DEN HÖCHSTEN TÖNEN

EUROPAS ERSTES ERLEBNISWEINGUT FREUT SICH AUF IHREN BESUCH!

Ein Ort, gefüllt mit genussvollen Momenten und unvergesslichen Begegnungen. Wo schon der Hof Augusts des Starken rauschende Feste feierte, empfangen wir Sie täglich mit erlesenen Weinen, feinen Sekten, originellen, genussvollen Führungen und charmanter sächsischer Gastlichkeit.

### Jeden Tag Weinseligkeit bei unseren Führungen mit Verkostung

Mo.–Fr. 14.00 Uhr Wein-Führung  
17.00 Uhr Sekt-Führung  
Sa. & So. 12.00–17.00 Uhr stündlich  
Wein- oder Sekt-Führung

### Jeden Tag kulinarische Genüsse in unserem Gasthaus

Mo.–Fr. 12.00–22.00 Uhr  
Sa. & So. 10.00–22.00 Uhr

### Jeden Tag erlesene Angebote in unserem gutseigenen Markt

täglich 10.00–18.00 Uhr

Weitere Veranstaltungen finden Sie auf unserer Homepage.

Genießen Sie diesen edlen Sekt, für den Sachsens älteste Sektmanufaktur ausgewählte sächsische und deutsche Trauben vermählt – als Hommage an die „Sixtinische Madonna“ von Raffael und die besondere Verbindung von Kunst und Genuss. Ein Sekt aus dem Hause Wackerbarth.

WILLKOMMEN IM REICH DER SINNE.

WILLKOMMEN AUF SCHLOSS WACKERBARTH.



Schloss Wackerbarth  
ERLESEN SÄCHSISCH

Wackerbarthstr. 1 · 01445 Radebeul · Tel. 0351.8955-0 · www.schloss-wackerbarth.de



Concert  
Palmeraie du Nouveau Jardin  
(Palmensaal, Neuer Garten)

Samedi  
11. Juin  
19.00 h

## Harpe DE LUXE

Solo pour le chéri de la France



Musique pour solo de harpe de Jean-Baptiste Krumpholtz (1747–1790), Louis Spohr (1784–1859), Robert Nicholas Charles Bochsa (1789–1856), François-Joseph Naderman (1781–1835) und Philippe-Jacques Mayer (1737–1819)

Maria Cleary, harpe organisée de Jacob Erat, Londres, vers 1790

La harpe n'est pas seulement un miracle de sonorités, mais elle peut aussi être une vraie beauté. Ceci vaut particulièrement pour la harpe à pédale simple, inventée au XIV. siècle et qu'on appelle «harpe organisée». Utiliser les mains et les pieds en même temps était une toute nouvelle expérience pour les joueurs de harpe de l'époque– et le public les observait avec admiration. C'est surtout Paris qui devient un haut-lieu de la construction et de la musique de harpe, où les musiciens et les constructeurs comme Krumpholtz et Naderman font progresser les innovations techniques pour donner à cet instrument de musique la capacité de mettre en valeur des possibilités musicales insoupçonnées. Avec Maria Cleary, c'est une spécialiste réputée pour harpes historiques qui vous introduira dans l'époque du «Sturm-und-Drang» de ces beautés à cordes multiples: dans le grand répertoire existant, elle a choisi quelques perles pour vous.

*A harp is not only a tonal miracle – it is also a feast for the eyes. This is especially true for the then newly invented, 18th century single pedal harp, the so called »harpe organisée«. Using hands and feet simultaneously was a new experience for the harp players and spellbound audiences were watching in awe. Paris in particular became a centre of harp manufacture and harp playing. Musicians and instrument makers such as Krumpholtz and Naderman pushed on with technical innovations, which resulted in a world of previously unknown musical possibilities. Historical harp expert Maria Cleary takes you back to the tempestuous youth of this strung-up beauty and presents some real gems for your delight.*

LES HORLOGES DE LA SUCCESSION  
DE MADAME DE POMPADOUR AU  
»MARMORPALAIS«

Visite guidée  
Heike Kleinert  
Rendez-vous à l'entrée du Palais de marbre  
dans le Nouveau Jardin  
(max. 25 personnes)

Samedi  
11. Juin  
17.00 h



**Samedi**  
**11. Juin**  
**22.00 h**

*Concert open air*  
 Terrasses de l'Orangerie de Sanssouci, Allée des mûriers  
 (Orangerieschloss Sanssouci, Maulbeerallee)

## UNE NUIT A VERSAILLES

*Musique de fête royale et feu d'artifice pour tous*

Quand Jordi Savall et LE CONCERT DES NATIONS transposent en musique la magie des fêtes magnifiques de la cour royale française, les terrasses de l'Orangerie de Sanssouci en reflètent sa splendeur.

*Louis XIV turned one of his father's hunting lodges near Paris into the palace of palaces: and every prince dreamed of living in the shining splendour of Versailles. The spectacular festivities held in the illuminated gardens became legend a long time ago, but they were not the only venue for celebrations. The «ballets de cour» saw the courtiers themselves dancing in splendid costumes following sophisticated choreographies. Music, dance and theatre are the very essence of royal celebrations. Jordi Savall and his top ensemble bring sparkling orchestral joy to this threefold royal fête de la musique – with fireworks the Sun King could only dream of.*

C'est un ancien pavillon de chasse de son père Louis XIII que Louis XIV. a transformé en château le plus fastueux entre tous les châteaux: pas un Prince d'Europe qui n'ait rêvé de briller comme le Roi Soleil à Versailles. Les fêtes spectaculaires dans les jardins illuminés sont légende, et ce n'est pas seulement là que l'on fait la fête. Dans les «Ballets de cour» la société de la cour danse elle-même en costume luxueux selon des chorégraphies raffinées, et à l'opéra, elle peut voir se refléter ces fêtes royales et galantes transposées sur scène, pour en reprendre ensuite les meilleures danses dans les salles de bal. La musique, la danse et le théâtre sont la pièce centrale de la civilisation galante de la cour. Avec son orchestre magnifique et fulgurant Jordi Savall et son ensemble de premier ordre vous présentent une Fête de la Musique inégalable et royale: couronnée par un feu d'artifice, dont le Roi Soleil aurait rêvé.



### A la cour de Louis XIII.: Le Ballet de Cour

Musique des grands ballets de cour de la collection de Philidor L'Aîné

### L'ère du Roi Soleil: ses fêtes & son opéra

Musique de danse et pièces pour orchestre extraites de «Alceste» de Jean-Baptiste Lully (1632–1687) et de «Alcione» de Marin Marais (1656–1728)

### L'époque de Louis XV: l'apogée de Rameau

Suites pour orchestre extraites de «Naïs», «Zoroastre» et «Les Boréades» de Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

### LE CONCERT DES NATIONS

Guy Ferber, René Maze, trompette | Alessandro Pique, Vincent Robin, hautbois & musette de cour  
 Marc Hantaï, Yi-Fen Chen, flûte traversière | Quim Guerra, Josep Borràs, basson | Pedro Estevan, Marc Clos, tambours & percussions  
 Manfredo Kraemer (premier violon), Guadalupe del Moral, Santi Aubert, Alba Roca, Isabel Serrano, Elisabeth Bataller, Mauro Lopes, violon | Angelo Bartoletti, Maria Dolores Fernández, viole | Balázs Máté, Antoine Ladrette, violoncelle | Xavier Puertas, violone  
 Xavier Diaz-Latorre, guitare & théorbe | Luca Guglielmi, clavecin & orgue  
 Direction musicale: Jordi Savall

Feu d'artifice: Pyrofabrik



Schloss Wackerbarth  
 ERLEBEN SÄCHSISCH





# 12 • Juin | Dimanche

6	SUR LES TRACES DES HUGUENOTS	8.30 h
Brandenburg   Rathenow   Château de Nennhausen		
7	FAHRRADKONZERT	à partir de 11.00 h
Départ: Porte de Brandebourg Potsdam		
2	FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS (cf. page 5)	13.00 h
Le centre historique de Potsdam et Sanssouci		
9a	SALONS PARISIENS : SALON CHOPIN	17.00 h
Palais Lichtenau		
B	LES SCULPTURES DU PATERRE FRANÇAIS	18.00 h
Rendez-vous à la grande fontaine du parc Sanssouci		
8	POUR LE PLAISIR DU TOUT PARIS	20.00 h
Église de la Paix de Sanssouci		

»Les bergers« (vers 1716) d'Antoine Watteau (1684–1721),  
le peintre préféré de Frédéric II, Château de Charlottenbourg à Berlin.



Partie de campagne musicale  
Brandenburg | Rathenow | Château de Nennhausen

Dimanche  
12. Juin  
de 8.30 h  
jusqu'à  
environ  
18.30 h

## SUR LES TRACES DES HUGUENOTS

Les Français dans le Brandebourg



Schloss Nennhausen



Zoé Cartier

Plus de 200.000 protestants français ont fui leur pays après la révocation de l'Edit de tolérance de Nantes par Louis XIV. Beaucoup d'entre eux ont trouvé une nouvelle patrie dans le Brandebourg. Cette région dévastée et dépeuplée par la guerre de trente ans promouvait l'immigration dans son propre intérêt et très vite, les nouveaux citoyens se sont révélés être des éléments très stimulants et productifs dans la vie culturelle, économique et spirituelle de leur pays d'accueil.

En suivant leurs traces, vous visitez

- **La ville de Brandenburg** avec sa cathédrale gothique, son cloître du moyen-âge et l'ancienne Académie des Chevaliers, la »Ritterakademie«; le poète Friedrich de la Motte Fouqué, dont l'arrière-grand-père a quitté la France en 1685, est né sur l'île où se trouve la cathédrale, la »Dominsel«
- **La ville de Rathenow** avec son monument pour le Grand Prince Electeur, celui qui a promulgué les fondements législatifs pour permettre l'établissement des Huguenots
- **Le château de Nennhausen** avec son très beau parc à l'anglaise, où l'écrivain romantique Fouqué a reçu des hôtes ayant le même esprit que lui dans son cercle, le »Märkische Musenhof«, comme par ex. E.T.A. Hoffmann et Adalbert de Chamisso.

*When walking in the footsteps  
of the Huguenots you are visiting*

- *Brandenburg and its Gothic cathedral, the medieval cathedral cloister and the former academy for knights*
- *Rathenow and the statue of the Great Elector who created the legal basis for the Huguenots to settle when the Edict of Potsdam was announced in 1685*
- *Nennhausen Palace and its charming landscaped park where the Romanticist Fouqué received like-minded guests such as E.T.A. Hoffmann and Adalbert von Chamisso at his »court of muses in the mark«.*

Dans la petite orangerie du château un concert avec Zoé Cartier. Au programme, il y a des oeuvres de **Auguste Franck**, de **Jacques Ibert** et de **Jean-Louis Duport**, qui était un virtuose du violoncelle très apprécié à la cour du roi de Prusse.

*Excursion sous la direction de Axel Blum*

*départ & arrivée: au coin des deux rues »Wilhelm-Staab-Str. / Yorckstraße« à Potsdam Ticket y compris le trajet en bus, le concert, le repas de midi & les visites guidées*

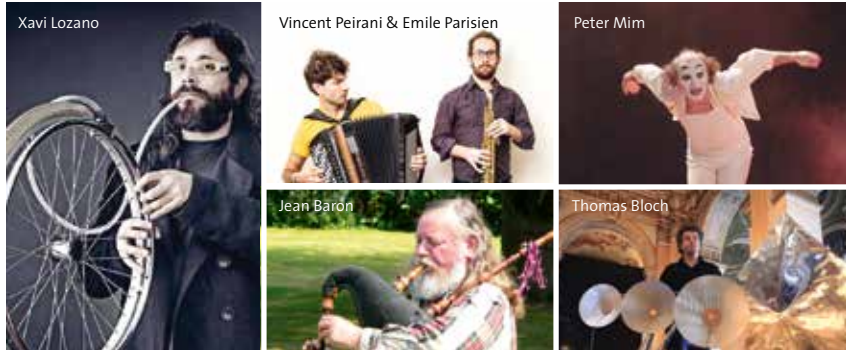


**Dimanche**  
**12. Juin**  
**à partir de**  
**11.00 h**

*Concert a vélo*  
**Départ: au la Porte de Bandebourg –**  
**à Potsdam (Brandenburger Tor)**

## FAHRRADKONZERT

*Concert à bicyclette »Tour de Potsdam«*



Votre voyage sur les traces de la France à Potsdam en un jour avec 25 concerts, visites et visites guidées à 18 endroits. Deux circuits vous permettent de découvrir le Potsdam inspiré par la France, par son histoire et son art de vivre; en pédalant, vous découvrez l'impact du goût français sur le paysage, l'architecture des villes et avant tout sur la musique.

Le premier circuit de 10 km, tranquille et divertissant, emmène les cyclistes directement sur les vignobles qui sont partie intégrante du parc de Sanssouci, avec des panoramas uniques sur la ville et un joueur de flûte sur des pièces détachées de vélo, avec une dégustation de vin et le chic parisien dans les jardins prussiens. La »Bildergalerie« (galerie des peintures) et l'Orangerie de Sanssouci, ainsi que le »Drachenhaus« sur la colline du »Klausberg« qui est l'ancienne demeure du viticulteur en chef du roi – vous invitent à vous attarder et à écouter, avant de vous diriger vers les »Communs« au »Neue Palais« (le nouveau Palais) et vers les quartiers français de la ville. Des tambours, de la musique sur des bouteilles de vin et des instruments de musique rares vous surprendront, jusqu'à l'apothéose dans l'église de St Pierre et Paul, où vous pourrez écouter de la musique de Versailles. (☺ = surtout à recommander pour les familles!)

Le second circuit, plus sportif avec ses 20 km, c'est le **Grand Tour des vignobles, le »Große Weinberg Tour«**, qui vous propose de découvrir les activités viticoles de Potsdam, ainsi que l'histoire et les paysages de ces régions façonnés entre le XVII<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècle. Accompagné de notes musicales françaises, ce circuit mène du »Winzerberg« (la montagne des vignobles »à l'obélisque«, en passant par l'Hôtel de ville de Potsdam et la »Große Weinmeisterstraße« avec l'Église de la Pentecôte (Pfungstkirche), la Villa Quandt, quartier »Militärstädtchen N° 7«, et menant de ce fait aussi jusqu'aux anciens vignobles entre le »Heiliger See« et le »Pfungstberg« (la montagne de la Pentecôte) d'aujourd'hui. Le paysage pittoresque autour du »Jungfernsee« et ses perspectives intéressantes redessinées devient une »Rue Musette«; puis, vous traversez le pont du gouffre du diable, la »Teufelsgrabenbrücke« pour vous rendre vers les »Communs« au »Neue Palais« et dans les vignobles de Sanssouci. A présent, vous n'êtes plus très loin de l'église St Pierre et Paul où se retrouvent tous les cyclistes pour un ultime concert.



## CHECK-IN & DÉPART:

**Brandenburger Tor Potsdam 10.30 à 12.00 h**

Là, vous échangez votre billet contre un ticket pour la journée et vos documents de voyage personnels. Avec ces papiers vous pouvez entrer librement dans toutes les représentations. Dans le parc historique, on ne peut circuler à vélo que sur les voies prévues à cet effet et à une vitesse réglementée, ce qui est à respecter.

## CONCERT

**BRANDENBURGER TOR:** »Session de tambours« | **WINZERBERG AM OBELISK:** Avec un Sound français – la Bigband du lycée Helmholtz de Potsdam | **WEINBERG SCHLOSS SANSSOUCI:** Xavi Lozano joue de la flûte sur des pièces démontées de vélo | **BILDERGALERIE VON SANSSOUCI:** Alexis Kossenko, grande star de la flûte, joue des »Solos pour Sans Souci« von Quantz | **ORANGERIESCHLOSS SANSSOUCI:** les grandes stars de la France en Duo – Vincent Peirani (accordéon) & Emile Parisien (saxophone) | **WEINBERG AM KLAUSBERG:** »Chansons françaises« – Carole Martiné | **RATHAUS POTSDAM:** »les choristes« – chorale des enfants de l'école de musique de Potsdam »J. S. Bach« Potsdam »Psssst« – pantomimes avec Peter Mim | **PFGINGST-KIRCHE:** harpe de luxe – Maria Cleary & Catherine Jones présentent des œuvres de Jean-Pierre Dupont | **GEDENKSTÄTTE LEISTIKOWSTRASSE:** Jean Baron souffle sur sa Veuze, la cornemuse de la Bretagne | **UFER WASSERWERK BERTINISTRASSE:** En pleine France »Rue Musette N° 1« – Carmen Hey & Martin Weiss | **NEUER UFERWEG AM JUNGFERNSEE:** »Rue Musette N° 2-4« – des accordéonistes français en route | **COMMUNS AM NEUEN PALAIS:** les flûtes - Battaglia (Anne Freitag) & les Tambours de la garde impériale de France | **NIKOLAISAAL POTSDAM:** le GlasBlasSingQuintett (un quintette) présente du rock sur bouteilles de vin | **KUNSTHAUS SANS TITRE:** Cristal Baschet, une rareté instrumentale, interprétée par Thomas Bloch | **FRANZÖSISCHE KIRCHE:** Musique de Bretagne – Jean Baron (bombarde) & Cédric Salaün (orgue) | **KIRCHE ST. PETER UND PAUL:** musique baroque de Versailles avec Les Ambassadeurs

## VISITE GUIDÉE | VISITE | EXPOSITION

**Winzerberg am Obelisk:** visite guidée du vignoble | **Weinberg Schloss Sanssouci:** les influences françaises tout autour du château | **Weinberg am Klausberg:** le chic parisien dans les jardins prussiens, l'exposition »Königlicher Weinberg« avec dégustation de vin (Mosaik-Werkstätten gGmbH), visite guidée des vignobles, visite du Belvédère sur la colline du »Klausberg« | **Rathaus Potsdam, Pfungstkirche, Gedenkstätte Leistikowstraße & Ufer Wasserwerk Bertinistraße:** visites guidées | **Villa Quandt:** Potsdam et le vin (Lutz H. Prüfer) | **Kunsthau sans titre:** exposition & visite des ateliers | **Französische Kirche:** l'œuvre tardive de l'architecte Knobelsdorff | **Hugenottengarten (Gutenbergstr. N° 77):** visite guidée avec l'architecte-paysagiste Ina Holz

**Vous trouvez l'ensemble du programme et des informations supplémentaires sur internet sous le site [www.fahrradkonzert.de](http://www.fahrradkonzert.de)**

*Your one-day journey tracing French heritage in Potsdam featuring 25 concerts, guided tours and viewings in 18 venues. Two tours present French-inspired Potsdam, explore its history, its savoir vivre, and discover how French taste affected the landscape, the city planning and especially the music.*

*More information can be found on our website.*



# KULTUR LIEBHABER

Tour de Potsdam

Echt  
Potsdam.

WIR SIND AKTIV DABEI.  
swp-potsdam.de

Concert  
Église de la Paix de Sanssouci

Dimanche  
12. Juin  
20.00 h

## POUR LE PLAISIR DU TOUT PARIS

*Splendeurs de la musique sacrée de l'époque de Louis XIV.*



Ensemble Correspondances



Sophie Karthäuser

Michel-Richard de Lalande (1657–1726)  
Leçons de Ténèbres  
Miserere

Sophie Karthäuser, soprane

### ENSEMBLE CORRESPONDANCES

Caroline Dangin-Bardot, Judith Fa, Mariamielle Lamagat,  
Amandine Trenc, soprane | Stéphanie Leclercq, Marie Favier,  
mezzosoprane | Arnaud De Pasquale, clavecin | Myriam Rignol,  
Mathilde Vialle, viole de gambe | Thibaut Roussel, théorbe  
Diego Salamanca, luth  
Direction musicale & orgue: Sébastien Daucé

*Lalande's legendary great motets accompanied the Sun King right to his end. Yet even without monumental arrangements he creates sacred vocal pieces of tremendous beauty and intensity. His »leçons de ténèbres« for the so-called »dark matins« during Passion Week bring together meditative contemplation, emotional depth and vocal refinement. Apparently it was Lalande's daughter who used to sing this music and delighted »all of Paris«. Sophie Karthäuser and the Ensemble Correspondances have already delighted both critics and international audiences.*

Les Grands Motets légendaires de Lalande ont accompagné le Roi Soleil jusqu'à la fin de son règne. Et même sans instrumentalisation monumentale, il a réussi à composer des chants religieux d'une grande beauté et intensité. Ses »Leçons de Ténèbres« pour les messes dites »sombres« de la Semaine Sainte sont remarquables par leur immersion dans la méditation, leur profondeur émotionnelle et leur raffinement vocal. Quand on éteint les lumières dans l'église, le solo soprane brille d'autant plus, et les initiales décoratives écrites en hébreu au début des versets du texte ressemblent aux ornements d'un manuscrit précieux. On raconte que c'est la fille de Lalande, qui chantait cette musique sacrée autrefois »pour le plaisir du tout Paris«. Sophie Karthäuser et l'Ensemble Correspondances ont déjà enthousiasmé les critiques spécialisés et un public international avec leur interprétation.

B

LES SCULPTURES DU PARTERRE FRANÇAIS  
DANS LE PARC DE SANSSOUCI  
*Influence et histoire*

Visite guidée  
Kathrin Lange  
Rendez-vous à la grande fontaine  
du parc de Sanssouci (max. 30 personnes)

Dimanche  
12. Juin  
18.00 h



À partir de *Concerts*  
Dimanche Palais Lichtenau, Kurfürstenstraße N°40  
12. Juin

## SALONS PARISIENS

*Exclusifs, de bon goût et mondains: les concerts de salon dans le Palais Lichtenau*

Avec le «Salon» les Français ont créé le modèle à succès des réunions mondaines, qui ont été imitées dans toute l'Europe. En tant que véritables hotspots de l'activité musicale, les Salons ont aussi marqué la vie musicale contemporaine. Pendant six soirées, l'original de la salle des fêtes du Palais Lichtenau datant de 1796 vous invite à un voyage à travers 150 ans de culture musicale de salon. Accueillis par Tanja et Axel Fischer d'une part, par Klaus Büstrin, Président de l'Association de bienfaisance patronnant le festival de musique, vous vivrez les artistes du festival de très près, vous écouteriez une musique de toute première qualité et vous dégusterez du vin dans une atmosphère détendue; chaque soir, vous avez la possibilité de savourer les vins d'une région viticole française différente.

9a **Dimanche, 12. Juin, 17.00 h**



### SALON CHOPIN

Préludes de **Frédéric Chopin** avec **Hardy Rittner**, piano à queue Erard de la collection «Piano Salon Christophori» Berlin

**Jennifer Antoni** lit l'«Histoire de mon séjour à Mallorca» de **George Sand**

Chopin préférait de loin jouer devant un public de salon que devant une masse anonyme. Les aristocrates de sang bleu et la Bohème, ses compagnons d'exil Polonais et les amis radicaux de gauche de George Sand: autour de son piano, tous étaient réunis.

9b **Mardi, 14. Juin, 20.00 h**



### SALON ROMANTIQUE

Chansons & romances pour piano de **Ernest Chausson**, **Henri Duparc** entre autre avec **Elodie Fonnard**, soprane & **David Saudubray**, piano

La chanson prospère bien dans l'atmosphère intime des Salons: il en est ainsi pour la «Mélodie française», l'écho français au «Kunstlied» allemand du XIX<sup>e</sup> siècle.

9c **Judi, 16. Juin, 20.00 h**



### SALON SATIE

**Annelien Van Wauwe**, clarinette | **Marc Bouchkov**, violon | **Lukas Blondeel**, piano  
Présentent de la musique de **Erik Satie**, **Claude Debussy** & **Darius Milhaud**

Personnage unique et original, excentrique, énigmatique, inspirateur et d'un humour dadaïste: Voilà Satie. Nous fêtons ses 150 ans avec des adeptes ayant le même esprit.



Palais Lichtenau



Hardy Rittner

Annelien Van Wauwe

Elodie Fonnard

9d **Dimanche, 19. Juin, 17.00 h**



### SALON VACHON

L'ensemble baroque Suisse **DER MUSIKALISCHE GARTEN** joue des Sonates-Trio de **Pierre Vachon**

Le Français Pierre Vachon vivait depuis les années 1780 à Berlin et à Potsdam et avait le poste de chef d'orchestre de la Chapelle de la Cour de Prusse. La Musique de Chambre de ce violoniste brillant est une véritable découverte: il passe pour être le précurseur des quatuors à cordes en France.

9e **Mercredi, 22. Juin, 20.00 h**



### SALON PAGANINI

**László Paulik**, violon & **István Györi**, guitare présentent des œuvres de **Niccolò Paganini**  
Des virtuoses de la musique en voyage étaient souvent les stars des Salons. Le violoniste endiablé légendaire Paganini (également un excellent guitariste) aimait y jouer en Duo avec une guitare. Une merveilleuse combinaison, surtout quand il s'agit d'instruments de l'époque. Paganini sur les cordes de boyau!

9f **Dimanche, 26. Juin, 17.00 h**



### SALON DUPORT

**Josetxu Obrégón**, violoncelle et **Daniel Oyarzabal**, clavecin présentent des sonates pour violoncelle de **Jean-Louis & Jean-Pierre Duport**

Il a transformé «un bœuf en rossignol», ainsi s'exprimait Voltaire à propos de Jean-Louis Duport. Les frères Duport, deux des plus grands violoncellistes de leur époque, ont brillé dans les Salons de Paris, avant de trouver une nouvelle patrie artistique à la cour du roi Frédéric-Guillaume II de Prusse, passionné de violoncelle.

*La série de concerts «Salons Parisiens» a été réalisée par l'Association de Bienfaisance patronnant le festival de musique de Sanssouci e.V. en collaboration avec la firme «Piano Salon Christophori» de Berlin. Nos remerciements les plus chaleureux vont aussi à Tanja et Axel Fischer qui reçoivent les intéressés.*

Billets, y compris la dégustation de vin, présentée par la sommière Anja Schröder.

Förderverein  
der Musikfestspiele  
Potsdam Sanssouci e.V.

# 14. Juin | Mardi

- 2** FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS (cf. page 5) 13.00 h  
Centre historique de Potsdam et Sanssouci
- 9b** SALONS PARISIENS: SALON ROMANTIQUE (cf. page 18) 20.00 h  
Palais Lichtenau

# 15. Juin | Mercredi

- 2** FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS (cf. page 5) 13.00 h  
Centre historique de Potsdam et Sanssouci
- C** FRÉDÉRIC ET VOLTAIRE 18.00 h  
Palmeraie du Nouveau Jardin, Salle des plantes
- 2** OHRPHON [2] extrait d'opéra: ARMIDE (cf. page 31) 18.00 h  
Palais de l'Orangerie, Salle des plantes ouest
- 10** LES FILS DE LULLY & DE CORELLI 20.00 h  
Palmeraie du Nouveau Jardin

L'Edit de Potsdam fut promulgué en 1685 par le Grand Electeur de Prusse.  
Il accordait aux Huguenots le droit de s'installer librement et en toute sécurité dans le Brandebourg.

Schur-Brandenburgisches  
**EDICT,**  
Betreffend  
Diejenige Rechte / Privilegia und andere  
Wolthaten / welche Se. Schurf. Durchl. zu Bran-  
denburg denen Evangelisch-Reformirten Franck-  
sischer Nation so sich in Ihren Landen nieder-  
lassen werden daselbst zu verstaten gnä-  
digst entschlossen seyn.  
Geben zu Potsdam, den 29. Octobr. 1685.

## LES FILS DE LULLY & DE CORELLI

*Du Français avec l'accent italien*

**François Couperin** (1668–1733)  
Triosonate en la-majeur »La Superbe«  
»L'Apothéose de Lully«  
**Jean-Marie Leclair** (1697–1764)  
Triosonate en mi-mineur  
Deuxième Récréation de Musique  
**Jean-Féry Rebel** (1666–1747)  
Triosonate N° 11 en si-bémol-majeur

**GLI INCOGNITI**  
**Amandine Beyer, Alba Roca**, violon  
**Baldomero Barciela**, gambe basse  
**Francesco Romano**, théorbe  
**Anna Fontana**, clavecin



Amandine Beyer

Evidemment, les Français ont toujours cultivé leur propre style avec beaucoup d'assurance. Mais la musique des Italiens était aussi trop émouvante et intéressante pour réussir à l'ignorer et elle attirait les musiciens et les auditeurs comme un aimant. De là à unir les deux il n'y avait qu'un seul pas. Déjà initié à l'art de Corelli et de Locatelli, Jean-Marie Leclair progresse de son travail de maître de ballet vers un des plus grands virtuoses de violon de son temps. Et François Couperin met en scène dans le Parnasse la rencontre des deux icônes nationales Lully et Corelli sous la forme d'un plaidoyer humoristique pour la réconciliation des goûts musicaux. Il ne pourrait pas trouver d'avocats plus brillants que «GLI INCOGNITI» autour de Amandine Beyer, une des violonistes baroques les plus fascinantes de notre époque.

*The French always and confidently treasured their own style. Yet the music in Italy was always far too exciting and interesting to turn away from and had an almost magnetic attraction for both musicians and audiences. So why not combine the best of both worlds? Having been trained with Corellis' and Locatellis' art, Jean-Marie Leclair developed from master of dances to one of the leading French violin virtuosos of his time. And François Couperin stages the moment when two national treasures, Lully and Corelli, meet on the parnass as a humorous plea for reconciliation between the tastes.*

FRÉDÉRIC  
ET VOLTAIRE

*Conférence*  
**Prof. Iwan-Michelangelo D'Aprile**  
Palmeraie du Nouveau Jardin, Salle des plantes  
entrée: Portail égyptien

**Mercredi**  
15. Juin  
18.00 h

# 16.

• Juin | Jeudi

**2** FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS (cf. page 5) 13.00 h

Centre historique de Potsdam et Sanssouci

**D** SANS FRANÇAIS, RIEN NE VA 18.00 h

Rendez-vous à l'entrée du château de Sanssouci

**11** ADIEU LA FRANCE – BONJOUR LE CANADA! 20.00 h

Galerie Ovide, dans les «Nouvelles chambres» de Sanssouci

**9c** SALONS PARISIENS: SALON SATIE (cf. page 18) 20.00 h

Palais Lichtenau

Horloge, vers 1730, de Alexandre Lefaucheur  
Dans le Palais de marbre (Marmorpalais),  
succession de Madame de Pompadour  
(1721–1764).



**2**  
FRÉDÉRIC &  
VOLTAIRE & NOUS  
Page 5

**9c**  
SALON SATIE  
Page 18

**11**

Concert  
Galerie Ovide, «Nouvelles chambres» de Sanssouci  
(Ovidgalerie, Neue Kammern)

Jeudi  
16. Juin  
20.00 h

## ADIEU LA FRANCE – BONJOUR LE CANADA!

*Un voyage menant de l'ancienne Europe au nouveau monde*

Musique de **Michael Praetorius & Pierre Phalèse, Tobias Hume & Henry Purcell, François Couperin & Jean-Philippe Rameau** et une foule de chants & danses traditionnels de France, d'Angleterre, d'Irlande, d'Écosse & du Québec

### LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN

**Elodie Fonnard**, soprane  
**David Greenberg**, violon  
**Lucille Boulanger**, viole de gambe  
**Romain Falik**, théorbe  
**Bérengère Sardin**, harpe  
**Luc Gaudreau**, danse  
Direction musicale, flûtes & musette:  
**François Lazarevitch**



Les Musiciens de Saint-Julien

Lorsque Samuel de Champlain fonde en 1608 la ville de Québec en plein Canada sauvage, 9 personnes sur 29 survivent au premier hiver. 150 ans plus tard, Québec est la capitale fourmillante de la province de la Nouvelle France. Encore de nos jours, les Franco-Canadiens préservent avec persévérance leur langage et leur identité dans le Canada devenu indépendant. Les Musiciens de Saint-Julien – «Ensemble en Résidence» durant le festival – suivent la piste des pionniers de l'immigration, partis pour le Canada de la France occidentale et des Îles Britanniques et fouillent dans leur bagage musical. Leur excursion à travers les Salons et les Saloons, en passant par les salles de bal du vieux et du Nouveau Monde, leur fait découvrir le répertoire inépuisable de chants et de danses traditionnelles, dans lequel les grands compositeurs ont aussi puisé leur inspiration depuis toujours.

*When in 1608 Samuel de Champlain founded the settlement Quebec somewhere in the Canadian wilderness only 9 out of 29 people survived the first winter. 150 years later Quebec has become the lively capital of the province NewFrance. Even today, in an independent Canada the French Canadians insist on their own language and identity. Les Musiciens de Saint-Julien – «Ensemble in Residence» at the Music Festival 2016 – follow the first immigrants from western France and the British Isles all the way to Canada.*

SANS FRANÇAIS, RIEN NE VA  
*Le peintre Antoine Pesne à Sanssouci*

Visite guidée  
**Dr. Franziska Windt**  
Rendez-vous à l'entrée  
du château de Sanssouci  
(max. 25 personnes)

**D**  
Jeudi  
16. Juin  
18.00 h



# 17

● Juin | Vendredi

**2** FRÉDÉRIC & VOLTAIRE & NOUS (cf. page 5) 13.00 h

Le Centre historique de Potsdam et Sanssouci

**E** EN NACRE, BRONZE ET BOIS D'EBENE 18.00 h

Rendez-vous à l'entrée du Palais de l'Orangerie de Sanssouci

**F** DÎNER COMME UN ROI 18.00 h

Rendez-vous à l'entrée des cuisines de Sanssouci

**12** UN PLAISIR GIGANTESQUE 20.00 h

Salle Raphaël, Palais de l'Orangerie de Sanssouci

**13** CONCERT DE FLÛTE À SANSSOUCI 20.00 h

Cour d'honneur du château de Sanssouci

Adolph von Menzel, la célèbre «Tafelrunde» de Frédéric II. à Sanssouci, esquisse pour le tableau, 1848

A ce cercle d'érudits bien connu appartenait bien-sûr Voltaire et aussi le Président de l'Académie Pierre-Louis Moreau de Maupertuis, ainsi que le penseur du siècle des Lumières Jean-Baptiste de Boyer et Julien-Offray de La Mettrie, médecin et philosophe.



2  
FRÉDÉRIC &  
VOLTAIRE & NOUS  
Page 5

12

Concert  
Salle Raphaël, Palais de l'Orangerie de Sanssouci  
(Raffaelsaal, Orangerieschloss Sanssouci)

Vendredi  
17. Juin  
20.00 h

## UN PLAISIR GIGANTESQUE

*Rabelais avec de la musique de la Renaissance*

Cette musique pour chanteurs et instruments de **Clément Janequin** (1485-1558), **Orlando di Lasso** (1532-1594), **Josquin Desprez** (1450/55-1521), **Claudin de Sermisy** (1490-1562) et al. accompagne des chapitres plaisants ou terrifiants du Roman «Gargantua et Pantagruel» de **François Rabelais** (1494-1553), ainsi que d'autres histoires amoureuses de divers écrivains et poètes.



### LES SACQUEBOUTIERS

Jean-Pierre Canihac, cornet à bouquin | Daniel Lassalle, trombone de la Renaissance | Philippe Canguilhem, chalumeau | Laurent Le Chenadec, douciane | Yasuko Bouvard, orgue-clavier de positif & clavecin | Florent Tisseyre, percussions | Pierre Margot, narrateur

### ENSEMBLE CLEMENT JANEQUIN

Dominique Visse, contre-ténor (direction musicale) | Hugues Primard, ténor  
Vincent Bouchot, bariton | Renaud Delaigue, François Fauché, basse

Né lors d'une immense beuverie comme rejeton d'une ancienne famille de géants et nourri par 17.913 vaches, Gargantua se met en route pour découvrir le monde avec beaucoup d'avidité et d'aspiration à la liberté; il peut lui arriver de noyer un quart de million de Parisiens en pissant. François Rabelais nous présente l'éducation de ce jeune géant comme une théâtre mondial anarchique et fantastique, animé par l'esprit d'un monde nouveau grouillant de dynamisme, dans lequel les êtres humains deviennent qu'ils pourraient être des géants. Deux ensemble, qui ont fixé des repères au point de vue musique de la Renaissance, rencontrent ici un classique de la littérature mondiale et font résonner dans nos oreilles le monde bizarre de Rabelais avec des voix puissantes et un sound d'instruments à vent irrésistible.

*Fittingly for offspring from an ancient dynasty of giants Gargantua was born during a drunken revelry and then fed by 17,913 cows. He marches into the world bursting with a zest for life and a desire for freedom. When he pees he might accidentally drown a quarter of a million Parisians. François Rabelais describes the young giant's «course of education» as fantastically anarchic world theatre, bursting with the vigorous spirit of an age when people sense they might be giants.*

EN NACRE, BRONZE  
ET BOIS D'ÉBÈNE

Les meubles de André-Charles Boulle

Visite guidée  
Dr. Henriette Graf

Rendez-vous à l'entrée du Palais de l'Orangerie de Sanssouci  
(max. 25 personnes)

Vendredi  
17. Juin  
18.00 h

E

**Vendredi**  
**17. Juin**  
**Entrée:**  
**19.00 h**  
**Début:**  
**20.00 h**

*Concert open air*  
**Dans la Cour d'honneur du château de Sanssouci**  
**(Ehrenhof, Schloss Sanssouci)**

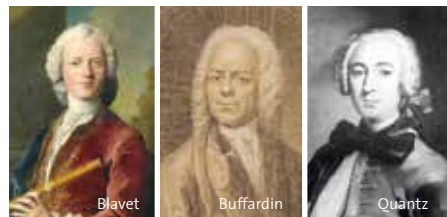
**CONCERT DE FLÛTE À SANSSOUCI**  
*Les maîtres Blavet, Buffardin et Quantz réunis*

Dans la Cour d'Honneur du château de Sanssouci, où Frédéric le Grand accueillait autrefois ses invités, nous rendons honneur à l'instrument de musique favori du Roi avec une musique du soir exquise.

*The king's favourite instrument is celebrated with an exquisite «evening musique» where Frederic the Great used to welcome his guests – in the Court of Honour at Sanssouci palace.*

*Master flautist François Lazarevitch and his ensemble have taken music from three flute legends as well as compositions by some of their court composer colleagues and created a program, which beautifully illustrates the artistic exchange between Paris and Prussia. By the way, back then the French used to call the transverse flute «la flûte allemande». The German flute.*

Frédéric II. préférait parler français plutôt qu'allemand et admirait beaucoup la culture et l'art de vivre français. Quand il était jeune roi, Pierre-Gabriel Buffardin lui a offert à la cour de Dresde une flûte traversière, dont il raffolait par la suite pendant toute sa vie : il était totalement passionné par cet instrument que les Français savaient jouer de manière si incomparable. Il aurait tellement aimé attirer Michel Blavet à sa cour, mais celui-ci a préféré rester à Paris. A sa place, c'est Johann Joachim Quantz qui lui a appris les sonorités de la flûte et qui composait exclusivement de la musique pour lui. Le maître-flûtiste François Lazarevitch et son Ensemble ont mêlé la musique de ces trois légendes de la musique de flûte avec des compositions de collègues et musiciens de la Cour réputés pour réaliser un nouvel ensemble, qui illustre de manière charmante les échanges artistiques entre Paris et la Prusse. Et d'ailleurs: chez les Français, la flûte traversière s'appelait à cette époque «la flûte allemande», ce qui veut tout dire.



Blavet

Buffardin

Quantz



A. Menzel: Récital de flûte à Sanssouci



François Lazarevitch



**Michel Blavet (1700–1768)**

Concert en la mineur pour flûtes et instruments à cordes

**Louis Marchand (1669–1732)**

Prélude & Chaconne in ré mineur

**Antoine Forqueray (1672–1745)**

4. Suite en sol mineur für Viola da Gamba et B.c.

**Pierre-Gabriel Buffardin (um 1690–1768)**

Concert en mi-mineur pour flûtes et instruments à cordes

**Carl Philipp Emanuel Bach (1714–1788)**

Sonate en ré majeur pour flûte traversière, Violon et B.c.

**Franz Benda (1709–1786)**

Sonate en si bémol majeur pour violon et B.c.

**Johann Joachim Quantz (1697–1773)**

Concert en sol majeur pour flûtes et instruments à cordes

**LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN**

**David Greenberg, Domitille Gillon**, violon | **Sophie Iwamura**, viole | **Lucille Boulanger**,

Viole de gamba | **Ludovic Coutineau**, contrebasse | **Pierre Gallon**, clavecin

**Romain Falik**, théorbe

Direction musicale & flûtes: **François Lazarevitch**

*Par mauvais temps, le concert aura lieu dans la salle de concert Nikolai à Potsdam.*

*Plus d'infos à ce sujet online le jour du concert à partir de 17.00 h sous*

*www.musikfestspiele-potsdam.de.*

**DÎNER COMME UN ROI**

*Le chef de cuisine Sanssouci Andrea*

*Tamanti vous emmène à travers la*

*cuisine et le cellier du château.*

*Visite guidée*

**Michael Adam**

Rendez-vous à l'entrée de la cuisine

du château de Sanssouci

(max. 20 personnes)



# 18.

Juin | Samedi

<b>G</b>	ETAPES	15.00 h
	Rendez-vous à l'obélisque, Place du vieux marché à Potsdam	
<b>14a</b>	LA MAGIE ENCHANTERESSE DU CHANT	19.00 h
	»Nouvelles chambres« à Sanssouci	
<b>14b</b>	LA MAGIE ENCHANTERESSE DU CHANT	20.00 h
	»Nouvelles chambres« à Sanssouci	
<b>15</b>	PREMIERE: ARMIDE	20.00 h
	Palais de l'Orangerie de Sanssouci	
<b>14c</b>	LA MAGIE ENCHANTERESSE DU CHANT	21.00 h
	»Nouvelles chambres« à Sanssouci	
<b>16</b>	NUIT DU JAZZ À SANSSOUCI	21.00 h
	Aréal autour du château de Sanssouci	

Tableau de Louis Carrogis, appelé Carmontelle (1717-1806): Messieurs Duport, Vachon, Rodolphe, Provers et Vernier (Musée Condé, Chantilly)  
Les frères Jean-Pierre et Jean-Louis Duport (Violoncelle) et le violoniste Pierre Vachon étaient les meilleurs musiciens de l'orchestre de la Cour du roi Frédéric Guillaume II.



<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>		<b>14</b>
19.00 h	Répétition	Répétition	Concert	Samedi
	20.00 h	21.00 h	»Nouvelles chambres« à Sanssouci	18. Juin
			Salle de jaspe   Salle Ovide   Galerie bleue	

## LA MAGIE ENCHANTERESSE DU CHANT

Concert itinérant dans les »Neuen Kammern« – les Nouvelles chambres d'amis-Sanssouci



»Enchanter« signifie dans son sens original »séduire par le chant« et c'est exactement ce que Les Musiciens de Saint-Julien ont l'intention de faire avec vous, quand ils vous emmènent pour une heure dans »Airs de cour«. Dans trois salles splendides des »Neue Kammern« du ravissant petit château réservé aux invités du roi dans le parc de Sanssouci, vous assisterez à l'histoire de la musique vocale profane, comme on la pratiquait dans les maisons aisées du XVI. et du XVII. siècle en guise de divertissement pétillant d'esprit: du chant à plusieurs voix au solo mélodieux jusqu'à la cantate inspirée d'Italie.

Dans la salle de jaspe (Jaspissaal):  
Airs de cour pour quatre voix de **Pierre Guédron, Charles Tessier & Antoine Boesset** (XVI. / XVII. siècle)

Dans la salle Ovide (Ovidgalerie):  
Airs de cour pour voix solo & instruments de **Étienne Moulinié, Michel Lambert** et al. (XVII. siècle)

Dans la Galerie bleue (Blaue Galerie):  
Pièces en trio de **Marin Marais** (1656–1728)  
et la cantate solo »Léandre et Héro«  
de **Louis-Nicolas Clérambault** (1676–1749)

### LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN

Elodie Fonnard, soprane | Agathe Boudet, soprane | Martial Pauliat, ténor | Yann Roland, alt | Marc Busnel, basse | David Greenberg, violon  
Lucille Boulanger, viole de gambe | Pierre Gallon, clavecin | Romain Falik, théorbe  
Direction musicale & flûte: François Lazarevitch

*The original meaning of »enchanter« is »to enchant with singing« and that is exactly what Les Musiciens de Saint-Julien are planning on doing when they whisk you away into the world of the »airs de cour« for an hour. Three beautiful halls at the New Chambers, the small palace for guests in Park Sanssouci, serve as venues where you experience the history of secular vocal music and how it was cultivated as witty entertainment in noble houses during the 16th and the 17th century.*



ETAPES DE L'HISTOIRE DE  
POTSDAM ET DE LA FRANCE

Visite guidée, chacun avec son propre vélo  
Dr. Silke Kamp  
Rendez-vous à l'obélisque  
sur la Place du vieux Marché à Potsdam  
(max. 20 personnes)

**G**

Samedi  
18. Juin  
15.00 h



Samedi  
18. Juin  
20.00 h

*Théâtre musical*  
Palais de l'Orangerie à Sanssouci  
(Orangerieschloss Sanssouci)

## PREMIERE: ARMIDE

*Ravissant: Opéra baroque à la française*

Tragédie en musique de **Jean-Baptiste Lully** (1632-1687)  
Libretto de **Philippe Quinault** (1635-1688)

Présentation de la version écourtée du festival de Innsbruck  
En langue française avec des titres allemands

Armide	<b>Emilie Renard</b> , soprane
Renaud	<b>Rupert Charlesworth</b> , ténor
Phénice	<b>Daniela Skorka</b> , soprane
Sidonie	<b>Miriam Albano</b> , soprane
Hidraot	<b>Pietro di Bianco</b> , basse bariton
Aronte/Ubalde	<b>Tomislav Lavoie</b> , basse
La Haine	<b>Jeffrey Francis</b> , ténor
Artémidor	<b>Enquerrand de Hys</b> , ténor

### LES FOLIES FRANÇOISES | NORDIC BAROQUE DANCERS

Direction musicale & violon: **Patrick Cohën-Akenine**  
Régie & chorégraphie: **Deda Cristina Colonna**  
Décors & lumières: **Francesco Vitali**

**Introduction:** toujours avant le début de la représentation | Pflanzenhalle (Salle des plantes) Orangerieschloss (Palais de l'Orangerie) à Sanssouci | les membres du team de mise en scène discutent avec **Dr. Andrea Palent**



*Une coproduction du Festival de Musique Ancienne de Innsbruck avec le festival de musique de Potsdam Sanssouci en coopération avec le Centre de musique baroque de Versailles*



Schloss Wackerbarth  
ERLEBEN SÄCHSISCH

Dimanche 19. Juin 20.00 h	Mardi 21. Juin 20.00 h	Mercredi 22. Juin 20.00 h
---------------------------------	------------------------------	---------------------------------



Avec leur dernier opéra, Jean-Baptiste Lully et son librettiste Quinault, l'un tout aussi génial que l'autre, ont réussi une œuvre magistrale. Il s'agit de la Reine du Levant, Armide, qui attire les chevaliers dans son monde amoureux enchanteur, qui arrive à vaincre toute une armée avec sa magie et qui est finalement vaincue elle-même par son amour pour Renaud. C'est un sujet idéal pour développer sur scène ce «merveilleux», ce fantastique qui est depuis toujours la caractéristique essentielle du théâtre musical. Mais chez Lully et Quinault la magie sur scène devient partie intégrante du drame. Le jeu avec les illusions aboutit inéluctablement à une tragédie pour la personne principale.

«Dans le désert sentimental de Armide, ses sortilèges et ses talents de magicienne sont intégrés à sa position de très belle reine sans concurrente. Dans ce désert, elle peut, à chaque instant, faire apparaître par magie un palais ou un beau jardin. Mais elle ne découvre le bonheur que lorsque Renaud, son âme sœur, entre dans sa vie. C'est seulement à ce moment-là que Armide devient authentique et humaine». Deda Cristina Colonna, responsable de la régie, s'exprime ainsi à propos du personnage principal. Pour sa chorégraphie, elle s'est laissée inspirer par des sources historiques originales. Patrick Cohën-Akenine, un spécialiste du Centre de musique baroque de Versailles, veille à la conformité de la réalisation musicale selon la musique originale. Les costumes somptueux, inspirés des originaux baroques de l'époque, nous viennent de la collection du Centre de Versailles et font de cette soirée opéra une fête pour les yeux.

### OHRPHON [👂] répétition d'opéra pour adultes

Vous pouvez participer en direct à la répétition décisive le mercredi 15. Juin à 18.00 h, quand les musiciens des FOLIES FRANÇOISES, les danseurs et tous les artisans de l'opéra se rencontrent pour la première fois. Vous apprendrez plus de détails sur la mise en scène, sur les décors et sur la conception musicale, avec un commentaire direct sur OHRPHON-Audioguide.

*Rendez-vous: Palais de l'Orangerie à Sanssouci, Salle des plantes ouest.*

*The last opera by Jean-Baptiste Lully and his congenial librettist Quinault was also their greatest masterpiece. Oriental enchantress Armide lures crusaders into her amorous magical realm, conquers a whole army with her powers and is finally defeated by her love to Renaud. An ideal subject for the scenic unfolding of something »merveilleux«, something »wonderful«, which was considered to be the essence of musical theatre. The splendid costumes are based on baroque originals. This opera is also a feast for the eyes.*

Samedi  
18. Juin  
Début:  
21.00 h

Concert open air  
Aérial tout autour du château de Sanssouci  
CHECK-IN: à partir de 20:00h

## NUIT DE JAZZ À SANSSOUCI

Tradition remise à neuf. La musique ancienne rencontre le jazz



L'aire tout autour du jardin de Sanssouci est déjà une attraction en soi. En 2016, la nuit du jazz, présentée chaque année lors du festival de musique de Potsdam, se tiendra là: des spécialistes de la musique ancienne française rencontre des grands noms réputés du jazz. D'un coup, le Moulin Historique de Sanssouci devient Moulin Rouge!

*The area around Sanssouci Palace is an attraction all by itself. In 2016 – for the first time ever – it becomes the venue of the Festival's annual jazz night: old music specialists from France meet jazz' greats. Sanssouci's Historical Mill can't help it and turns into the Moulin Rouge!*

Sur diverses scènes – la terrasse d'été du Restaurant Mövenpick, le Moulin Historique, la jardin nordique (Nordischer Garten), la Galerie des tableaux (Bildergalerie) de Sanssouci – vous découvrirez des constellations d'ensembles musicaux passionnantes:

### MICHEL GODARD QUARTETT

Michel Godard, serpent ou ophicléide | Airelle Besson, trompette  
Bruno Helstroffer, luth | Anne Pacey, batterie

Ce quatuor de musiciens exceptionnellement compétents autour de Michel Godard remonte avec vous dans le miroir des temps en vous présentant 500 ans d'histoire du jazz, de Diego Ortiz jusqu'à Claudio Monteverdi et Charlie Haden.

### DOMINIQUE VISSE TRIO

Dominique Visse, voix & guitare-E | Bruno Helstroffer, théorbe-E | Jean-Louis Matinier, accordéon

Ce contre-ténor charismatique est connu comme spécialiste de la musique de la Renaissance et du Baroque et comme chef de l'Ensemble Clément Janequin. Quand il se lance dans l'aventure avec deux collègues avides d'expériences nouvelles, il n'y a pas que la théorbe qui s'électrise.

### AIRELLE BESSON QUARTETT

Isabel Sorling, vocals | Benjamin Moussay, piano, keyboards, Fender Rhodes | Fabrice Moreau, drums | Airelle Besson, trompette

Airelle Besson s'est propulsé inlassablement sous les stars du jazz et a décroché en 2014 le Django d'Or, le prix le plus important de France en jazz. La voix magique de Isabel Sorling est le point de mire de ce tout nouveau projet du quatuor.



Michel Godard



Carole Martine



Airelle Besson Quartett



Kathrin Pechlof

### PAPANOSH

Raphaël Quenehen, saxophone | Sébastien Palis, Orgue-B3, piano | Quentin Ghomari, trompette  
Thibault Cellier, contrebasse | Jérémie Piazza, drums

Prenez cinq des plus jeunes musiciens de jazz de France, équipez-les de savoir musical encyclopédique, mélangez bien – et voilà Papanosh: groovy, jazzy, folksy. A recommander d'urgence pour élargir votre esprit musical!

### CAROLE M

Carole M chante et raconte des histoires, joue avec virtuosité sur les diverses métamorphoses de sa voix et donne à son style entre les chansons-jazz et les ballades-folk le nom de »Frenchy Pop«.

### KATHRIN PECHLOF TRIO

Kathrin Pechlof, harpe | Christian Weidner, saxophone | Robert Landfermann, contrebasse

Ce Trio de musiciens extraordinaires autour de la harpiste berlinoise Kathrin Pechlof introduit le jazz dans les univers de la musique de chambre avec une clarté vivifiante et une élégance sobre.

Parralèlement, des performances en solo de Michel Godard, serpent ou ophicléide  
Jean-Louis Matinier, accordéon | François Lazarevitch, flûte et musette vous attendent dans la Galerie des tableaux de Sanssouci.

### CHECK-IN & ENTRÉE:

Centre d'information des visiteurs »An der Historischen Mühle«, à partir de 20.00 h  
Là, vous échangez votre billet contre votre bracelet d'entrée,  
ce qui vous accorde le droit d'assister à tous les concerts.

En coopération avec le Restaurant Mövenpick près du Moulin Historique de Potsdam et de l'association pour la préservation des moulins du Brandebourg et de Berlin e.V.





Die Mittelbrandenburgische Sparkasse wünscht Ihnen  
**einen schönen Abend!**

## Die Kreditkarte für Genießer!

Gestalten Sie Ihre Kreditkarte mit einem persönlichen Foto  
– so individuell wie Sie, die PictureCard\* der Sparkasse.



Ihre PictureCard  
gibt's hier:

[mbs.de/privatkunden/konten\\_karten/  
picturecard-visacard/standard/](https://mbs.de/privatkunden/konten_karten/picturecard-visacard/standard/)



Wenn's um Geld geht

Mittelbrandenburgische  
Sparkasse

# Dimanche | Juin 19.

- |         |   |           |
|---------|---|-----------|
| 10.00 h | LE »HUGENOTTENPSALTER«: LIVRE DES PSAUMES   | <b>17</b> |
|         | Église française  |           |
| 15.00 h | CHEFS-D'ŒUVRES DE ANTOINE WATTEAU   | <b>H</b>  |
|         | Rendez-vous: à Berlin, Schloss Charlottenburg, Entrée de l'aile droite du château |           |
| 15.00 h | HOKUS POKUS ARMIDIBUS: TOURS DE PASSE-PASSE                                       | <b>18</b> |
|         | Palais de l'Orangerie   |           |
| 16.00 h | DE GAYETT À GONTARD   | <b>I</b>  |
|         | Rendez-vous: Portail de Fortuna sur la Place du Vieux Marché                      |           |
| 17.00 h | (cf. page 19) SALONS PARISIENS: SALON VACHON                                      | <b>9d</b> |
|         | Palais Lichtenau  |           |
| 20.00 h | MESSE POUR NOTRE DAME   | <b>19</b> |
|         | Église de la Paix de Sanssouci  |           |
| 20.00 h | (cf. page 30) ARMIDE  | <b>20</b> |
|         | Palais de l'Orangerie   |           |

*Les murs de Lepère sur la colline du Klausberg*

*L'arboriculteur Alexis Lepère a réalisé des murs en 1862 sur les pentes exposées au sud du Klausberg de Potsdam selon le modèle des jardins de Montreuil: ces murs étaient plantés de pêcheurs, de poiriers et de cerisiers.*





Dimanche  
19. Juin  
10.00 h

Culte

Eglise française à Potsdam, Place du bassin  
(Französische Kirche Potsdam, Am Bassinplatz)

## LE »HUGENOTTENPSALTER«

Culte protestant réformé français



Das **VOCALCONSORT BERLIN**

chante des psaumes du »Genfer Psalter«,  
le psautier de Genève dans la version mise en musique par  
**Claude Goudimel** (vers 1500-1572)

Psaume 1: Qui au conseil

Psaume 33: Resveillez-vous

Psaume 133: O combien est plaisant et souhaitable

Psaume 134: Or sus, serviteurs du Seigneur

Sermon de Mme la Pasteure **Hildegard Rugenstein**

*Potsdam's French reformed church invites you to take part in its service. The »Geneva Psalter« is a piece of joint European heritage. The church itself is a small architectural jewel. Knobelsdorff and Schinkel designed a clear and inviting house of worship for the protestant refugees from France who had found a second home in Potsdam. The French psalm singings of the »Geneva Psalter« were translated into many languages and still sung in reformed churches all over the world. This great hymnbook from the age of the Reformation has influenced the development of church singing – even across confessional boundaries – like hardly any other. In cooperation with the French reformed parish Potsdam.*

La paroisse française réformée de Potsdam vous invite à participer à son culte, à apprendre à connaître le psautier de Genève, le »Genfer Psalter«, qui est partie intégrante de l'héritage culturel européen commun à nos pays.

L'Église française sur la Place du Bassin est un petit joyau architectural. Knobelsdorff et Schinkel ont aménagé une maison de Dieu simple et claire pour ces réfugiés protestants de France qui ont pu trouver à Potsdam une seconde patrie. Les psaumes français du »Genfer Psalter«, chantés autrefois durant le culte, sont encore chantés aujourd'hui en diverses langues dans beaucoup de communautés réformées du monde entier. Ce grand livre de cantiques de la Réformation a influencé l'évolution des cantiques d'église bien au-delà des limites entre les confessions.

*En coopération avec la paroisse des Français Réformés de Potsdam.*

Dimanche  
19. Juin  
15.00 h

Visite guidée

**Rudolf G. Scharmann**

Château de Charlottenbourg à Berlin  
Rendez-vous à l'entrée de l'aile droite  
(max. 30 personnes)

**CHEFS-D'ŒUVRES  
DE ANTOINE WATTEAU**

Concert pour les enfants et les jeunes  
Palais de l'Orangerie de Sanssouci

Dimanche  
19. Juin  
Entrée:  
14.30 h  
Début:  
15.00 h

## HOKUS POKUS ARMIDIBUS

L'école de sorcellerie féérique de Armide



En plein milieu de la scène où l'on présente normalement l'opéra »Armide«, c'est la magicienne Armide qui vous attend. Mais elle a du chagrin d'amour. Elle est tombée amoureuse du grand chevalier Renaud, et elle n'arrive pas à l'ensorceler de telle sorte qu'il l'aime en retour. Avec votre soutien, cela pourrait peut-être fonctionner! Mais à cet effet, il vous faut d'abord aller à l'école de magie de Armide: là, vous apprenez des formules magiques, des trucs de magicien, une danse magique et vous fabriquez des ustensiles de magie. Si votre magie a un effet positif, vous pourrez le constater à la fin sur scène avec les chanteurs, les musiciens de l'orchestre et les danseurs. Il est important de venir déguisé en magiciens et magiciennes!

Avec la participation de:

**Kristine Hjulstad** und **Pierre Chuchana**  
(illusionistes), **Katrin Hansmeier** (actrice),  
**Karin Modigh** (danse), **Ilona Drescher**  
(bricolage), les chanteurs **Emilie Renard**  
et **Rupert Charlesworth**,  
la compagnie de danse  
**NORDIC BAROQUE DANCERS**  
et l'orchestre  
**LES FOLIES FRANÇOISES**  
sous la direction de  
**Patrick Cohën-Akenine**

Pour les enfants à partir de 5 ans.

Förderverein  
der Musikfestspiele  
Potsdam Sanssouci e.V.



*The enchantress Armide is waiting for you right on the stage, which is normally the setting of the opera »Armide«. She is in love with the famous knight Renaud but she is simply unable to use her magic on him so that he loves her, too. Maybe she can manage it if you help her! But to do so, you have to attend Armide's school of witchcraft first. You have to learn doing spells, tricks and a magical dance and you have to make your own magical utensils. You'll find out whether or not the magic works at the very end with singers, dancers and an orchestra.*

In the seventeenth and eighteenth centuries, French music, renowned throughout Europe, gave rise to a whole series of rich and innovative genres, including the air de cour, ballet de cour, comédie-ballet, tragédie en musique, opéra-ballet, grand motet, petit motet, opéra-comique, and so on. The names of Rameau, Charpentier, Lully, Bouzignac, Marais, Campra, Mondonville, Dauvergne, Grétry, and many others, testify to the extraordinary musical activity of that period.

That rich musical heritage nevertheless sank into oblivion after the French Revolution and was completely forgotten throughout the nineteenth century. Not until musicians such as Debussy and Saint-Saëns came along did anyone look with curiosity at that repertoire; then a school of French musicology emerged in the twentieth century, paving the way for the 'Baroque revival' of the 1980s, one of the main features of which was performance on period instruments.

Emblematic of that movement, the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) was created in 1987 with the aim of bringing together in one place, for the rediscovery and promotion of the seventeenth- and eighteenth-century French musical heritage, all the necessary resources for research, publishing, training and concert production.

In recent years, the CMBV has stepped up its activities; the following actions are now the focus of its mission:

- research, involving in-depth fundamental researches, organization of symposia, scientific literature, but also performance practice workshops with musicians;
- primary vocal education and advanced professional training to 150 pupils and students;
- production of concerts and stage performances at Château de Versailles, but also in France, in Europe, and worldwide;
- development of resources at disposal, such as music scores, scientific literature, to be displayed in a web portal

By the singularity of its mission and the complementarity of its actions, the CMBV has become a key player, both nationally and internationally, in the rediscovery and recovery of the French musical heritage of the seventeenth and eighteenth centuries.

Armide (c) Innsbrucker Festwochen - Rupert Larl

(c) Sébastien Crubler

© Thomas Garner



## MESSE POUR NOTRE DAME

Le timbre nouveau des cathédrales



Notre Dame de Paris



Ensemble Organum

Le meilleur ensemble de France pour la musique du Moyen-Âge avec une œuvre au pinacle de polyphonie vocale du XIV<sup>e</sup> siècle

**Guillaume de Machaut** (vers 1300-1377)  
Messe de Notre Dame

**ENSEMBLE ORGANUM**  
**Marcel Pérès** (Directeur artistique), **Jérôme Casalunga**, **Jean-Christophe Candau**, **Giovannangelo de Gennaro**, **Jean-Etienne Langianni**, **Antoine Sicot**, **Luc Terrieux**

Déjà au XII<sup>e</sup> siècle, l'école des chanteurs de Notre Dame de Paris avait une grande réputation pour sa manière recherchée de façonner les chants liturgiques. Quand les cathédrales gothiques étaient encore d'immenses chantiers, les fondements d'un nouveau style ont, ici aussi, été posés dans la musique. 100 ans plus tard, Guillaume de Machaut a composé pour la cathédrale de Reims une œuvre magistrale pour la polyphonie vocale encore toute jeune: la première Messe mise en musique avec 4 voix, qui nous est transmise de la main d'un seul compositeur avec une signature très individuelle. L'Ensemble Organum a révolutionné le style de représentation pour ce répertoire avec des interprétations qui ont fait fureur. Le journal New York Times a choisi la version-CD de la «Messe de Notre Dame» de 1997 au rang des 100 enregistrements les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle.

*Guillaume de Machaut created a masterpiece of the then young vocal polyphony for the still unfinished cathedral in Reims: the first recorded four-part scoring of a mass by a single composer with his individual »signature«. Startling interpretations by the Ensemble Organum have revolutionized this repertoire. Their 1997 recording of the »Messe de Notre Dame« was voted one of the 100 most important 20th century records by the New York Times.*

**DE GAYETTE À GONTARD**  
*Les influences de l'architecture française dans le Centre historique de Potsdam*

Visite guidée  
**Christian Wendland**  
Rendez-vous au portail Fortuna sur la Place du Vieux marché à Potsdam (max. 25 personnes)

Dimanche  
19. Juin  
16.00 h

# 21.

Juin | Mardi

**21** ARMIDE (cf. page 30) 20.00 h

Palais de l'Orangerie de Sanssouci

**22** VIVE LA GAMBE !? 20.00 h

Palmeraie du Nouveau Jardin



Lambert-Sigisbert Adam (1700–1759):  
Allegorie de l'eau (1749),  
Parterre rond français dans le parc de Sanssouci.

Un cadeau de Louis XV à Frédéric II.

Concert  
Palmeraie du Nouveau Jardin

Mardi  
21. Juin  
20.00 h

## VIVE LA GAMBE !?

*Madame Viole est dans la bredouille*



Philippe Pierlot

Un concert avec des commentaires critiques de **Hubert Le Blancs** »Défense de la viole de gambe contre les attaques du violon et les impertinences du violoncelle«

**Marin Marais** (1656–1728)

Prélude | Couplets de folies | Cloches ou Carillon  
La Rêveuse | L'Arabesque

**Michele Mascitti** (1664–1760)

Sonate op. 5 N° 12 »Psyché«

**Arcangelo Corelli** (1653–1713)

Sonates op. 5 N° 7 & N° 12 »La Follia«

**Jean-Marie Leclair** (1697–1764)

Sonate en ré-majeur, op. 9, 4. Buch

**Jean-Philippe Rameau** (1683–1764)

Pièces de clavecin en concerts, N° 5

**Jean-Féry Rebel** (1666–1747) Sonate N° 4 en mi-mineur

**François Couperin** (1668–1733) Concert Royal N° 3

**RICERCAR CONSORT**

**François Fernandez**, violon

**Rainer Zipperling**, violoncelle & viole de gambe

**Julien Wolfs**, clavecin

Direction musicale & viole de gambe: **Philippe Pierlot**

**Klaus Büstrin**, narrateur

Paris, en 1740: La viole de gambe a déjà connu de meilleurs temps. Jadis, elle berçait le roi dans son sommeil, à présent, le violon l'emporte sur elle et un parvenu comme le violoncelle lui fait concurrence. Même à la Cour de Versailles, personne n'est à l'abri de la vague de sonates et de »concerti« italiens. Alors, un juriste enthousiaste de musique, Hubert Le Blanc, entre en scène avec un plaidoyer ardent pour la sauvegarde de la viole de gambe, résolument décidé à redonner son rang à cette musique de style très français. Le style excentrique de Le Blancs et son argumentation tarabiscotée rendent ce livre intéressant et divertissant. Qui va gagner? En tous les cas, le public, quand les solistes exceptionnels du »Ricercar Consort« avec verve dans le »Kulturkampf« musical.

*1740 in Paris: the viole de gambe has seen better days. She used to be a favourite at the Sun King's court but now the violin is outstripping her and even the parvenu violoncello has become competition. Not even at the court of Versailles one is safe from this flood of Italian sonatas and concerti. Enter the music-loving lawyer Hubert Le Blanc with a passionate plea for the bass viol and a determination to put the French style back into its rightful place. Le Blanc's eccentricity and his intricate arguments make the book both interesting and entertaining. Who is going to be the winner? Definitely the audience – as the clash of cultures is performed by Ricercar Consort's phenomenal soloists.*



# 22.

Juin | Mercredi

- K** NAPOLÉON À POTSDAM 18.00 h  
Palmeraie du Nouveau Jardin, Salle des plantes
- 23** ARMIDE (cf. page 30) 20.00 h  
Palais de l'Orangerie au château de Sanssouci
- 24** QUATUOR NOCTURNE 20.00 h  
Palmeraie du Nouveau Jardin
- 9e** SALONS PARISIENS: SALON PAGANINI (cf. page 19) 20.00 h  
Palais Lichtenau

La bibliothèque de Frédéric II. au château de Sanssouci.  
Elle contient des exemplaires bibliophiles d'écrivains et de philosophes français.



9e  
SALON PAGANINI  
Page 19

23  
ARMIDE  
Page 30

24

Concert  
Palmeraie du Nouveau Jardin

Mercredi  
22. Juin  
20.00 h

## QUATUOR NOCTURNE

Promenade imaginaire avec des poètes

**Maurice Ravel (1875–1937)**  
Quatuor à cordes F-Dur  
**Henri Dutilleux (1916–2013)**  
Quatuor à cordes »Ainsi La Nuit«  
... accompagné de poèmes de  
**François Villon, Charles Baudelaire et al.**

**MINGUET QUARTETT**  
**Ulrich Isfort, 1<sup>er</sup> violon**  
**Annette Reisinger, 2<sup>ème</sup> violon**  
**Aroa Sorin, viole**  
**Matthias Diener, violoncelle**



**Julian Mehne, narrateur**

Quand le quatuor Minguet, accompagné par l'acteur Julian Mehne, décolle pour un vol nocturne à travers le temps et l'espace sur les ailes de poètes et de compositeurs français, les frontières entre la parole et la musique, entre autrefois et aujourd'hui, sont dépassées avec aisance. Dans la serre de la musique de Ravel fleurissent les »Fleurs du Mal« de Baudelaire, plus séduisantes que jamais. Entouré par les inventions nocturnes lucides d'un Henri Dutilleux, les textes sauvages et tendres de François Villon sur l'amour et la mort, sur la gloire et la misère de l'existence, prennent tout à coup une actualité troublante. Et devant la porte, le parc enveloppé par la nuit repose en faisant ses propres rêves ...

*When the Minguet-Quartett supported by actor Julian Mehne takes off with you for a night flight through space and time on the wings of French poets and tonal poetry makers, the borders between language and music, between then and now are playfully overcome. Baudelaire's »flowers of evil« grow in the greenhouse that is Ravel's music more enticingly than ever. And when surrounded by Henri Dutilleux's lucid weavings of the night, François Villon's wild and tender singings about love, death and splendour and misery of the human condition are suddenly disturbingly close to the present. And outside the nightly park is sleeping and dreaming its own dream ...*

NAPOLÉON À POTSDAM

Conférence  
**Dr. Jürgen Luh**  
Palmeraie du Nouveau Jardin  
Entrée: Portail égyptien

**K**  
Mercredi  
22. Juin  
18.00 h

# Immer dabei!

Das praktische PNN E-Paper  
jetzt mit iPad Air 2 im Sparpaket!



Erhältlich in  
Spacegrau,  
Weiß/Gold oder  
Weiß/Silber

Gleich bestellen!  
Telefon (0331) 23 76-100  
[www.pnn.de/ipad](http://www.pnn.de/ipad)

TAGESPIEGEL  
**POTSDAMER**  
NEUESTE NACHRICHTEN

\* iPad Air 2 16 GB mit Wi-Fi in Spacegrau, Weiß/Gold oder Weiß/Silber ohne Zuzahlung. Die Mindestvertragslaufzeit beträgt 24 Monate. Nach Ablauf der Mindestlaufzeit gilt der dann gültige Preis für das E-Paper (zzt. 17,75 € monatlich). Preise inkl. MwSt. Der Kauf des iPad steht unter Eigentumsvorbehalt innerhalb der ersten 2 Jahre. Die Garantie für das iPad beläuft sich auf ein Jahr. Mit vollständiger Zahlung des Bezugspreises für die Mindestvertragslaufzeit geht das Eigentum am iPad an den Käufer über. Es gelten die unter [pnn.de/ipad](http://pnn.de/ipad) veröffentlichten AGB. Weitere iPad-Modelle mit einmaliger Zuzahlung finden Sie online unter [pnn.de/ipad](http://pnn.de/ipad). Die einmalige Zuzahlung wird bei Lieferung des Gerätes fällig, zusätzlich werden 2,- € Nachtentgelt erhoben. Nur so lange der Vorrat reicht.

Jeudi | Juin **23.**

- 18.00 h LES HUGUENOTS À POTSDAM **L**  
Rendez-vous à l'entrée de l'Église française à Potsdam
- 18.00 h ENTRETIENS SUR LA »TAFELRUNDE« DE FRÉDÉRIC **M**  
Rendez-vous à l'entrée des »Nouvelles chambres« du château de Sanssouci
- 19.00 h (cf. page 61) OHRPHON [9] PYGMALION **E**  
Théâtre Hans-Otto à Potsdam
- 20.00 h (cf. page 53) OHRPHON [9] ANIMA ETERNA **E**  
Église française à Potsdam
- 20.00 h LE MONDE DE CHRISTINE DE PIZAN **25**  
Église française à Potsdam
- 20.00 h MONDES INOUÏS SUR PIANO **26**  
Salle Raphaël, Palais de l'Orangerie à Sanssouci



L'Église Française (1752/53), bâtie selon les plans de Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff (1699–1753), est la plus ancienne des églises subsistant dans les quartiers historiques de la ville de Potsdam.

Jeudi  
23. Juin  
20.00 h

Concert  
Église française à Potsdam, Place du Bassin

## LE MONDE DE CHRISTINE DE PIZAN

Quatre voix pour une grande femme du Moyen-Âge



Chansons pleines d'amour, de boutades, de railleries, de persiflage et de complaintes d'après des poèmes de Christine de Pizan (1364–1430)

### VocaMe

Sigrid Hausen, mezzo soprane  
Sarah M. Newman, soprane  
Petra Noskaiová, mezzo soprane  
Gerlinde Sämman, soprane

Direction musicale & instruments: Michael Popp

*When VocaMe presented the singings of the Byzantine woman Kassia at the Music Festival in 2013 everyone was enthralled. Their new project focuses on another strong woman. Christine de Pizan is considered the most important female writer of her age. The musical rendering of one of her poems by her contemporary Gilles Binchois inspired the VocaMe singers to create new songs by blending some of Christine's many ballads and chansons with melodies from her period.*

Lors du festival de musique de 2013, VocaMe a enthousiasmé le public avec des chants de Kassia, originaire de Byzance, et au centre de leur nouveau projet se trouve également une femme extraordinaire. Christine de Pizan passe pour être l'écrivaine la plus importante de son temps. On lisait beaucoup ses œuvres sur l'histoire, sur la politique et l'éducation, même sur les chevaliers et l'art de la guerre, et l'on chantait aussi ses textes, comme le prouve une interprétation originale préservée de Gilles Binchois, un de ses contemporains. Ceci a donné aux musiciens et musiciennes de VocaMe l'idée d'amalgamer un certain nombre de ballades et de chansons de Christine avec des mélodies de notre époque pour en faire des chansons nouvelles: un procédé tout à fait légitime dans la musique du Moyen-Âge et de la Renaissance. Et une aventure qui leur réussit à merveille grâce à leur imagination fourmillante et leur perfection vocale.

Jeudi  
23. Juin  
18.00 h

Visite guidée  
Dr. Silke Kamp  
Rendez-vous à l'entrée de  
l'Église française à Potsdam  
(max. 30 personnes)

LES HUGUENOTS À POTSDAM



Concert  
Salle Raphaël, Palais de l'Orangerie de Sanssouci

Jeudi  
23. Juin  
20.00 h

## MONDES INOUÏS SUR PIANO

Enivrés par les notes de musique avec Erard et Pleyel

### Claude Debussy (1862–1918)

Prélude à l'après-midi d'un faune  
dans la version pour deux pianos  
Préludes pour solo de piano (extraits)  
Trois Nocturnes: Nuages – Fêtes – Sirènes  
dans la version pour deux pianos de Maurice Ravel

### Erik Satie (1866–1925)

Sports et Divertissements pour solo de piano  
Cinéma

Morceaux de musique symphonique du film Relâche  
dans la version pour piano à quatre mains de Darius  
Milhaud arrangée par Alexei Lubimov



### Alexei Lubimov, Viacheslav Poprugin

Piano à queue de concert de Erard et Pleyel  
de la collection «Piano Salon Christophori» de Berlin

Paris était la métropole de la musique de piano au XIX<sup>e</sup> siècle. Pour l'élite des pianistes, Erard et Pleyel ont construit des instruments de plus en plus élaborés au niveau technique et ce sont les Français qui étaient à l'avant-garde de la recherche de mondes musicaux inédits au-delà de Liszt pour le piano. Claude Debussy, un magicien des timbres et un maître de la concentration poétique a tout autant révolutionné la musique de piano que Erik Satie avec son minimalisme radical et ses astuces capables d'extirper tout pathétique artistique: on a peine à croire que cette année, il fête ses 150 ans! Alexei Lubimov, un énergumène sur la scène du piano, réputé pour son immense curiosité musicale allant du baroque à l'époque contemporaine, et son partenaire de duo Viacheslav Poprugin, l'un aussi génial que l'autre, jouent sur des instruments historiques – toujours à la recherche du timbre exceptionnel, donnant à la musique des ailes magiques.

En collaboration avec le «Piano Salon Christophori Berlin»

*Paris was the 19th century's piano mecca. Erard and Pleyel built technically ever more sophisticated instruments for the piano elite and the French were the avant-garde when it came to discovering incredible piano worlds beyond Liszt. As timbre magician and master of poetic compression Claude Debussy was a revolutionary as was Erik Satie with his radical minimalism and his acidic humour that got rid of all hollow art pathos: hard to believe he is turning 150 this year! Alexei Lubimov is a unique pianist known for unlimited musical curiosity from Baroque to the present. Together with his congenial duo partner Viacheslav Poprugin they play on historical instruments.*

ENTRETIENS SUR LA  
»TAFELRUNDE« DE FRÉDÉRIC

Visite guidée  
Dr. Wolfgang Eisert  
alias Baron Karl Ludwig von Pöllnitz  
Rendez-vous à l'entrée des  
Nouvelles Chambres à Sanssouci  
(max. 25 personnes)

Jeudi  
23. Juin  
18.00 h



die  
kunst  
zu  
hören

kulturradio<sup>rbb</sup>

92,4



Vendredi | Juin **24.**

17.30 h

LES PARAPLUIES DE CHERBOURG

**N1**

Musée du film Potsdam

18.00 h

SANS LES FRANÇAIS RIEN NE VA

**O**

Rendez-vous: entrée du château de Sanssouci

19.30 h

ON CONNAIT LA CHANSON

**N2**

Musée du film Potsdam

à partir de 20.00 h

NUIT DE LA CHANSON

**27**

Centre historique de Potsdam

20.00 h

CARNAVAL DES ANIMAUX

**28**

Église de la Paix de Sanssouci

20.00 h

LE LUTH AVEC DU STYLE

**29**

Galerie Ovide, »Nouvelles chambres« de Sanssouci

22.00 h

LES CHANSONS D'AMOUR

**N3**

Musée du film Potsdam

*L'architecte français Rudy Ricciotti (\*1952) a fait les plans de la Salle Nikolai (Nikolaisaal), inaugurée en l'an 2000.*



Vendredi  
24. Juin  
Début:  
20.00 h  
films à partir  
de 17.30 h

Concert  
Dans le centre historique de Potsdam  
Nikolaisaal | Café Ricciotti | Kutschstall am Neuen Markt | Filmmuseum Potsdam

**NUIT DE LA CHANSON**  
*La vie est une chanson*

Padam, padam, padam: Le cœur de Potsdam bat plus fort durant cette nuit. C'est l'amour qui en est la cause. Une fête pour tous ceux qui adorent la chanson française ou qui veulent apprendre à l'aimer!

20.00 h, Nikolaisaal (grande salle)

### HOMMAGE À EDITH PIAF

**Richard Galliano**, accordéon  
**Sylvain Luc**, guitare

*Padam, padam, padam: tonight  
Potsdam's heart beats faster. That's love!  
A celebration for all present and future  
lovers of French chansons.  
Two exceptional musicians get  
together and pay homage to Edith Piaf:  
accordion legend Richard Galliano and  
jazz guitarist Sylvain Luc.*

Deux musiciens exceptionnels unissent leurs capacités pour un hommage à Edith Piaf: la légende de l'accordéon, Richard Galliano, a renouvelé entièrement la musique d'accordéon française avec son style »New-Musette« et il a découvert cet instrument pour le jazz; Sylvain Luc s'est établi depuis les années 90 comme le guitariste de jazz en chef de toute une génération. Ensemble, ils rendent hommage et fêtent la Grande Dame de la Chanson française avec des versions-jazz étincelantes de ses grands hit comme par exemple »La vie en rose« et »Je ne regrette rien«.



Sylvain Luc & Richard Galliano



Ensuite, nous vous présentons

Dans la SALLE NIKOLAI (NIKOLAISAAL): **Mélinée**, venue à Berlin du sud de la France et créant son monde de chansons »mélancolique« avec à la fois du réalisme, romantisme et des pointes pétillantes d'esprit. +++ **Carole Martine** avec des classiques de la chanson comme »La Mer« et »Parlez-moi d'amour«.

Dans le CAFÉ RICCIOTTI: L'accordéoniste **Carmen Hey** & le guitariste **Martin Weiss**. Elle aime la valse & le jazz-musette, lui a le Gypsy-swing dans le sang, ce qui n'est pas étonnant pour le petit-fils de Django Reinhardt.

Dans le »KUTSCHSTALL AM NEUEN MARKT« (l'entrepôt des calèches): **Antoine Villoutreix**: Ce Parisien qui a choisi de vivre à Berlin, secondé par **Isabel Klemt** au violoncelle, mélange du swing, du folk, du reggae ou du rock à la bonne et vieille chanson française.

En coopération avec le Musée du film de Potsdam et  
la Maison de l'Histoire du Brandebourg et de la Prusse.

**Brandenburgische Automobil GmbH**  
in Potsdam und Nauen

Le Musée du Film de Potsdam vous invite à la longue nuit du film de chanson:

<b>Les parapluies de Cherbourg</b> (régie: Jacques Demy, original avec sous-titres) La jeune Catherine Deneuve, âgée de 19 ans, dans le plus beau film des poètesde la Nouvelle-Vague. Le clou: Tous les dialogues sont chantés!	17.30 h	<b>N1</b>
<b>On connaît la chanson</b> (régie: Alain Resnais, original avec sous-titres) Trois personnes à la recherche du bonheur à Paris : quand un sentiment les habite avec force, ils commencent à chanter et sortent de la banalité du quotidien pour monter sur la scène glamourouse de leurs désirs. Génial!	19.30 h	<b>N2</b>
<b>Les chansons d'amour</b> (régie: Christophe Honoré, original avec sous-titres) Cette histoire d'amour à trois fascine à la fois par de ravissants acteurs et par des chansons passionnantes de Alex Beaupain, qui a obtenu le Prix César du meilleur compositeur en France.	22.00 h	<b>N3</b>

Prix d'entrée pour chaque film: 6,- €



## DAS VOLLE PROGRAMM KULTUR

Concert  
Église de la Paix de Sanssouci

Vendredi  
24. Juin  
20.00 h

### CARNAVAL DES ANIMAUX

*Sonorités originales pleines de caractère et d'esprit*



Claire Chevallier



Jos van Immerseel



Lisa Shklyaver

**Camille Saint-Saëns** (1835–1922): Le carnaval des animaux  
Variations de Beethoven en Es-Dur op. 35, pour deux pianos  
**Francis Poulenc** (1899–1963): Sonate pour clarinette et piano  
Musique pour deux pianos: Elégie | L'embarquement pour  
Cythère | Capriccio

**Jos van Immerseel**, piano-forte de Erard, Paris 1897

**Claire Chevallier**, piano-forte de Erard, Paris 1904

**Lisa Shklyaver**, clarinette de Dolnet, Lefevre & Pigis, Paris vers 1930

**ANIMA ETERNA**

Direction musicale: **Jos van Immerseel**

Des éléphants entraînés dans une ronde d'elfes et des tortues en train de danser le cancan: avec son «Carnaval des animaux», Camille Saint-Saëns a hérité à la postérité un joyau musical de très haut niveau sous forme de badinerie divine. Il contient même une révérence ironique devant Rameau, pour Saint-Saëns le plus grand génie musical de la France, dont il a promu la redécouverte par des compositeurs plus jeunes. Francis Poulenc s'est laissé inspirer par Rameau et Couperin tout comme par le cabaret et le music-hall et ainsi, avec dextérité et sans préjugés, il a créé un langage musical plein d'esprit et d'originalité: une des voix les plus marquantes du XXe siècle. Comme toujours chez Anima Eterna, le choix des instruments de musique historiques originaux concorde parfaitement avec la musique. Ceci confère aux interprétations de cet ensemble musical belge de tout premier ordre leur caractère inégalable.

*Camille Saint-Saëns' »Carnival of the Animals« is a musical jewel. It even contains an ironic bow to Rameau. Francis Poulenc was inspired by both Rameau and Couperin as well as by cabaret and music halls and was playfully unselfconscious when creating a musical language filled with esprit and stubbornness. As always the original musical instruments, carefully chosen by Anima Eterna, are perfectly pitched to the music lending interpretations by the Belgian top ensemble their unique flair.*

#### OHRPHON [2]

Venez écouter ANIMA ETERNA et les solistes lors d'une répétition, le **23.06.**, à **20.00 h** dans l'Église de la Paix de Sanssouci, avec des commentaires en direct sur l'audio-guide OHRPHON.

**SANS FRANÇAIS RIEN NE VA**

*Le peintre Antoine Pesne à Sanssouci*

*Visite guidée*

**Dr. Franziska Windt**

Rendez-vous à l'entrée  
du château de Sanssouci  
(max. 25 personnes)

Vendredi  
24. Juin  
18.00 h



Vendredi  
24. Juin  
20.00 h

Concert

Galerie Ovide, Les Nouvelles Chambres à Sanssouci

## LE LUTH AVEC DU STYLE

Joyaux de musique de luth française



Thomas Dunford

Musique pour solo de luth  
von **Ennemond Gaultier** (1575–1651),  
**Jacques Gallot** (um 1600–1690)  
et **Robert de Visé** (um 1660–1725)

Thomas Dunford, luth

*For a truly well-bred young nobleman the lute used to be almost as indispensable as the sword. At Louis XIII's court it enjoyed downright cult status. Consequently lutenists and lute makers were inspired and the results were remarkable. Based on new tunings and techniques the 17th century saw France developing its very own style of lutes; extremely refined playing with broken chords, extravagant savouring of timbral valour and resonances as well as its music shining with striking decorative ornaments. The performer is as excitingly cool as the music: young lutenist Thomas Dunford has taken international concert halls, including New York's Carnegie Hall, by storm. The Ovid Gallery in the New Chambers serves as stylish setting for his performance.*

Pour le jeune gentilhomme cultivé, le luth était autrefois tout aussi indispensable que l'épée. A la Cour du roi Louis XIII, elle possédait un vrai statut de culte. Stimulés par le plaisir généralisé à écouter cet instrument, les joueurs de luth et les fabricants de luths ont trouvé leur pleine forme. Au XVIIe siècle, la France a développé un style très particulier de luth sur la base de techniques et de sonorités nouvelles: extrêmement raffiné dans le jeu avec les accords rompus, extravagant dans la jouissance des diverses valeurs et résonances de timbres, chatoyant avec ses ornements décoratifs incomparables. Notre interprète est tout aussi cool que sa musique: le jeune joueur de luth Thomas Dunford, a conquis rapidement les podiums internationaux de musique jusqu'à la Carnegie Hall de New-York. Dans la Galerie Ovide des »Neuen Kammern« du château de Sanssouci, sa musique et sa personnalité trouvent un cadre très approprié.

# Samedi | Juin 25.

11.00 h	LE JARDIN À LA FRANÇAISE	P
	Rendez-vous à Berlin, dans la cour d'honneur du Château de Charlottenbourg	
15.00 h	RUE RAMEAU N°1: CHAPEAU RAMEAU!	30
	Salle Nikolai Potsdam	
17.00 h	RUE RAMEAU N°2: ANGES & DÉMONS	31
	Salle de concert du Palais de marbre, Nouveau Jardin	
18.00 h	A PROPOS DE PYGMALION ET DE PESNE	Q
	Rendez-vous à l'entrée du château de Sanssouci	
20.00 h	RUE RAMEAU N°3: »TRIOS POUR PIANO«	32
	Salle Raphaël, Orangerie de Sanssouci	
20.00 h	RUE RAMEAU N°4: DUO EXTRAVAGANT	33
	Salle de concert du Palais de marbre, Nouveau Jardin	
20.00 h	RUE RAMEAU N°5: PREMIERE: PYGMALION	34
	Théâtre Hans Otto, dans la Schiffbauergasse à Potsdam	

*Maison de Jean-Louis Duport à Potsdam (aujourd'hui Wilhelm-Staab-Strasse n°4). Ce Français réputé était entre 1789 et 1806 le premier violoncelliste de l'orchestre de la Cour de Frédéric-Guillaume II.*



# RUE RAMEAU

## RUE RAMEAU – Une bonne adresse!

Jean-Philippe Rameau a traversé le XVIII<sup>e</sup> siècle comme un tourbillon génial. En tant que novateur d'opéras et de ballets et comme véritable alchimiste de la musique d'orchestre, en tant que virtuose du clavecin, théoricien et pédagogue, il a révolutionné la musique de son temps et à divers niveaux, il en a pris les devants. Aujourd'hui, vous pouvez rencontrer ce grand contemporain de Bach et de Händel à Potsdam. Vous le trouvez dans la Rue Rameau N° 1 à 5.

30

**Samedi**  
**25. Juin**  
**15.00 h**

*Concert pour les enfants et les jeunes*  
**Salle Nikolai Potsdam**  
**Grande salle de concert**

### Rue Rameau N°1: CHAPEAU RAMEAU!

*Un Musical créé par des Kids pour des Kids*



Des élèves de l' Ecole élémentaire Lully-Vauban de Versailles et de l'école primaire Goethe de Potsdam-Babelsberg présentent ensemble une pièce qu'ils ont composée autour de la musique de Rameau – en allemand et en français!

Imaginez que vous alliez faire une promenade dans le parc de Versailles et que tout à coup, devant vous, surgisse d'une de ces innombrables fontaines un être aquatique bizarre: c'est Platée, la nymphe des marais, qui joue le rôle principal dans un des opéras de Rameau. En sa compagnie, les élèves de Versailles et de Potsdam-Babelsberg découvrent dans ce troisième projet commun le monde musical bigarré et plein de vie de Rameau en constatant: Ouiiiiii, la musique ancienne est cool!

Avec le soutien aimable de l'office Franco-Allemand pour la jeunesse, le »Deutsch-Französische Jugendwerk«

OFAJ  
DFJW

*Imagine you are walking through the park in Versailles when suddenly a really strange water creature appears in one of the many fountains: it is the swamp nymph Platée, the main character in one of Rameau's operas. Students from Versailles and Potsdam Babelsberg explore Rameau's colourful and vivid musical world together with her and realize: Early music is cool!*

*Concert*  
Salle de concert du Palais de marbre dans le Nouveau Jardin  
(Konzertsaal Marmorpalais, Neuer Garten)

**Samedi**  
**25. Juin**  
**17.00 h**

## Rue Rameau N°2: ANGES & DÉMONS

*Rameau comme arbitre dans le match entre les gambes*

**Marin Marais** (1656–1728)  
Tombeau de Lully | Les Voix Humaines  
Les Folies d'Espagne  
**Antoine Forqueray** (1672–1745)  
La Jupiter | La Silva | La Leclair  
**Jean-Philippe Rameau** (1683–1764)  
L'Entretien des muses  
Les Surprises de l'Amour

**LES SURPRISES**  
**Juliette Guignard**, viole de gambe  
**Louis-Noël Bestion de Camboulas**, clavecin

L'un passe pour être l'incarnation du style raffiné français, l'autre cherche à égaler et à dépasser l'art des violonistes virtuoses italiens. L'un joue comme un ange, l'autre comme un démon, si l'on en croit bien les contemporains. Deux caractères opposés, égaux sur le plan de la maîtrise technique, tirent chacun le meilleur de leur instrument de musique volumineux avec une imagination musicale étonnante. Quand deux champions de la gambe basse comme Marin Marais et Antoine Forqueray se livrent un match musical, il n'y a que Jean-Philippe Rameau sur son clavecin qui entre en ligne de compte comme arbitre, et c'est dans ses »Pièces de clavecin en concerts« qu'il les a immortalisés.



*One of them is considered to be the incarnation of refined French style, the other tries to equal the spectacular art of Italian violin virtuosos. One plays like an angel, the other like the devil – if one chooses to believe their contemporaries. Two contrary individuals who were equals in terms of technical mastery created the very best musical fantasy with their voluminous instruments. When two bass viol champions such as Marin Marais and Antoine Forqueray get together for a musical match the referee can only be a harpsichord genius like Jean-Philippe Rameau who immortalized the two in his »Pièces de clavecin en concerts«.*



Samedi  
25. Juin  
20.00 h

Concert  
Salle Raphaël, Palais de l'Orangerie à Sanssouci

## Rue Rameau N°3: »TRIOS POUR PIANO«

Clavecin pour un cercle d'amis



LES TIMBRES

### LES TIMBRES

Julien Wolfs, clavecin  
Yoko Kawakubo, violon  
Myriam Rignol, viole de gambe

Le maître-constructeur de violons de Potsdam **Tilman Muthesius** présente sa gambe à 8 cordes façonnée d'après un original de l'époque de Rameau.

Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

Pièces de clavecin en concerts

- I. La Coulicam – La Livri – La Vézinet
- II. La Laborde – La Boucon – L'Agaçante – Menuets en Rondeau I&II
- III. La Lapoplinière – La Timide – Tambourins en Rondeau I&II
- IV. La Pantomime – L'Indiscrete – La Rameau
- V. Fugue La Forqueray – La Cupis – La Marais

*No matter what musical genre Rameau handles, he always marks it with his stamp of originality. In 1741 the harpsichord grand master publishes a collection of pieces one can play alone if need be. Yet they only truly show their charm when they are played as trio with two more instruments. Others before him had written harpsichord pieces with violin accompaniment. But he creates a whole new genre with his »piano trios«.*

Quel que soit le genre musical dans lequel Rameau évolue, il sait donner à chacun l'empreinte de son originalité. En 1741, le Grand Maître du clavecin publie un ensemble de morceaux de musique que l'on peut, à la rigueur, jouer tout seul, mais qui ne déploient tout leur charme que dans un trio avec deux autres instruments. D'autres avant lui ont bien-sûr composé des morceaux pour clavecin avec accompagnement de violon ; mais lui, il a donné naissance à un tout nouveau genre avec ses »Trios pour piano«, et de cette constellation à trois, il développe autant de couleurs et de textures, autant de poésie et de raffinement comme personne avant lui: une véritable chance pour la musique française. Pour leur enregistrement de 2014, LES TIMBRES ont obtenu les louanges les plus élevées de la critique spécialisée. Entre autre aussi grâce au concours d'une gambe exceptionnelle, que vous découvrirez de plus près dans ce concert.

P

Samedi  
25. Juin  
11.00 h

Visite guidée  
**Heike Kleinert**  
Rendez-vous au château de Charlottenbourg,  
dans la Cour d'Honneur  
(max. 30 personnes)

LE JARDIN À LA FRANÇAISE  
DANS LE PARC DU CHÂTEAU  
DE CHARLOTTEBOURG

Concert  
Salle de concert du palais de marbre Nouveau Jardin

Samedi  
25. Juin  
20.00 h

## Rue Rameau N°4: DUO EXTRAVAGANT

L'amour secret entre le clavecin et le luth

Musique pour clavecin de **Jean-Philippe Rameau**  
Version originale et arrangements pour clavecin &  
luth de Jean Rondeau & Thomas Dunford

Au programme, il y a entre autre  
Le Prélude en la-mineur | Les Trois Mains  
Gavotte & Doubles | Les Tendres Plaintes  
Les Niais de Sologne L'Entretien des Muses  
La Poule | L'Enharmonique | Les Sauvages

**Thomas Dunford**, luth  
**Jean Rondeau**, clavecin



Jean Rondeau

Deux jeunes stars incomparables de la musique ancienne, doués d'une présence incroyable sur la scène et animés par un plaisir effréné à jouer de la musique, vous présentent ensemble une session en duo extravagante. Car, les œuvres et les compositions au pinacle de la musique française pour clavecin de Rameau sont bien connues de ces amis des instruments à touches. Mais qui a déjà entendu dire que les clavecinistes français allaient chercher de nombreuses idées nouvelles pour leur art musical chez les luthistes? Rondeau & Dunford se sont ravisés et vous présentent la musique de Rameau parfois en solo, parfois en duo, parfois dans sa forme originale et parfois dans un habit de sonorités nouvelles rafraîchissantes.

*Two young top stars of early music, both blessed with incredible presence and driven by the sheer joy of making music, come together for a duo session of an extravagant nature. Rameau's compositions are well known among friends of the keyboard instrument as the very best in French harpsichord music. But who knows that French clavecinists derived many ideas for their art from lute-playing techniques? Rondeau & Dunford remember the common origins and present Rameau's music as solo and for two, sometimes in the old and familiar and sometimes in a refreshingly new tonal guise.*





Samedi  
25. Juin  
20.00 h

Théâtre musical  
Théâtre Hans-Otto, Schiffbauergasse Potsdam

## Rue Rameau N°5: PREMIERE: PYGMALION

*L'âme du théâtre musical français: la danse, la danse et encore la danse!*



Antoine Pesne (1683–1757):  
*Pygmalion und Galathea* (1747),  
Salle des concerts au Château de  
Sanssouci

**Louis-Nicolas Clérambault** (1676–1749)  
La Muse de l'Opéra ou Les Caractères lyriques  
Cantate pour voix en solo & orchestre  
**Jean-Féry Rebel** (1666–1747)  
Les Caractères de la Danse, Symphonie chorégraphique  
**Jean-Philippe Rameau** (1683–1764)  
Pygmalion, Acte de ballet pour chanteurs, danseurs, chœur & orchestre

La Muse de l'Opéra & Céphise **Chantal Santon-Jeffery**, soprane  
La Statue **Magali Arnault-Stanczak**, soprane  
L'Amour **Jodie Devos**, soprane  
Pygmalion **Anders J. Dahlin**, ténor  
Chor (le peuple, les nymphes) **VOCALCONSORT BERLIN**

### LES TALENS LYRIQUES

Direction musicale: **Christophe Rousset**  
Compagnie de danse: **LES CAVATINES**  
Chorégraphie & régie: **Natalie van Parys**  
Éclairages: **Hervé Gary**  
Décors: **Antoine Fontaine**  
Costumes: **Alain Blanchot**

**Introduction:** 1 heure avant chaque début de représentation  
Glasfoyer – Foyer de verre, Théâtre Hans Otto | des membres du  
team de mise en scène en discussion avec **Mme Dr. Andrea Palent**

*En collaboration avec le Théâtre Hans-Otto*

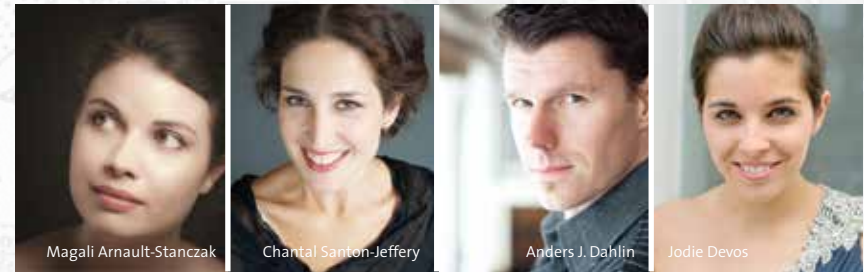
*Une coproduction du Festival de Musique de  
Potsdam Sanssouci et du Centre de musique  
baroque de Versailles*



Les Talens Lyriques



Dimanche  
26. Juin  
17.00 h



La soirée d'aujourd'hui vous emmène d'abord dans l'atelier de travail de Rameau et compagnie pour vous montrer dans quelles traditions le grand novateur puisait. La «Muse de l'Opéra» de Clérambault déballe les éléments d'un jeu de construction imaginaire contenant tous les éléments nécessaires à un opéra, y compris une scène de rêve et d'ouragan. Et Monsieur Rebel vous familiarise pratiquement au moyen d'un cours compact avec les «Caractères» de toutes les dances, qui étaient à la mode sur les scènes et dans les salles de bal. Vous les retrouverez plus tard dans l'opéra-ballet «Pygmalion», où la musique et la danse fusionnent en un tout nouvel art. Sa version de l'histoire de l'artiste qui tombe amoureux de sa propre œuvre d'art, couronne une soirée de théâtre extraordinaire. Avec «Les Talens Lyriques», c'est un ensemble de la classe extra qui vous prépare une délectation musicale hors du commun. Et les danseurs de Natalie van Parys vont vous transmettre leur enthousiasme pour le nouveau style de danse de l'époque de Rameau, den qu'elle découvre et retravaille depuis 25 ans avec fascination.

### OHRPHON [?]

Participez en direct à la répétition générale décisive le jeudi, **23. Juin à 19.00 h**, quand les musiciens de «LES TALENS LYRIQUES», les chanteurs, les danseurs, ainsi que tous les artisans de l'opéra se rencontrent pour la première fois. Apprenez-en plus sur la mise en scène, sur les décors et sur la conception musicale par le commentaire retransmis en direct sur l'audio-guide «OHRPHON». *Rendez-vous au Théâtre Hans-Otto à Potsdam, devant la porte d'entrée principale.*

bureauexport  
french-music.org

*Tonight's performance takes you into the workshop of Rameau & Co and shows which tradition the great innovator drew from. The ensemble Les Talens Lyriques guarantee exceptional musical joy. And Natalie van Parys' dancers are certain to make you join in their enthusiasm for the dances from Rameau's age, which the choreographer has been researching for 25 years.*

A PROPOS DE PYGMALION  
ET DE PESNE

Visite guidée  
**Andreas Woche**  
Rendez-vous à l'entrée  
du château de Sanssouci  
(max. 30 personnes)

Samedi  
25. Juin  
18.00 h



Ein Programm  
von Deutschlandradio

Deutschlandradio Kultur

# Das Konzert im Radio.

Aus Opernhäusern, Philharmonien und Konzertsälen.  
Jeden Abend.

 **Konzert**  
So bis Fr • 20:03

**Oper**  
Sa • 19:05

bundesweit und werbefrei

In Potsdam auf UKW 89,6  
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App  
[deutschlandradiokultur.de](http://deutschlandradiokultur.de)



Kraftstoffverbr. in l/100 km; komb. 5,6-4,4, CO<sub>2</sub>-Em. in g/km; komb.: 129-115, Effizienzkl.: B-A

Der neue Touran - Der Alltag kann so schön sein.

Brandenburgische Automobil GmbH  
Gerlachstraße 47-49, 14480 Potsdam  
[www.volkswagen-automobile-potsdam.de](http://www.volkswagen-automobile-potsdam.de)



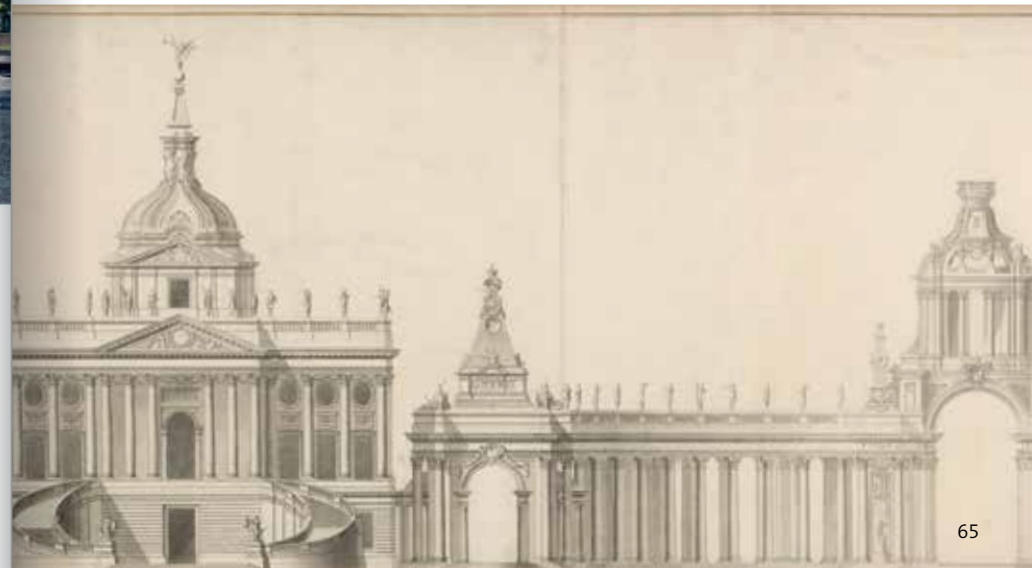
Das Auto.

# 26.

Dimanche | Juin

9.00 h	LOUIS, À TABLE!	<b>35</b>
	Palmerie et salle des plantes du Nouveau Jardin	
17.00 h	(cf. page 19) SALONS PARISIENS: SALON DUPORT	<b>9f</b>
	Palais Lichtenau	
17.00 h	(cf. page 60) PYGMALION	<b>36</b>
	Théâtre Hans Otto, dans la Schiffbauergasse à Potsdam	
19.00 h	LA FRANCE POUR MODÈLE	<b>R</b>
	Rendez-vous à l'entrée de la Cour d'honneur du Nouveau Palais à Sanssouci	
21.00 h	SANSSOUCI PROM DE CONCERT: PARIS MON AMOUR	<b>37</b>
	Les «Communs» du Nouveau Palais à Sanssouci	

*L'architecte et graveur Jean Laurent Le Geay a travaillé de 1756 à 1763 à Potsdam  
et il a surtout dessiné les plans pour les «Communs» du Nouveau Palais, le «NeuePalais».*



Concert & petit-déjeuner  
Palmeraie et salle des plantes du Nouveau Jardin

Dimanche  
26. Juin  
Entrée:  
8.30 h  
Début:  
9.00 h

## LOUIS, À TABLE!

*Le Roi se réveille après une folle nuit*



Thomas Dunford



Jean Rondeau

Comme nous, le Roi Soleil aimait aller se coucher avec de la musique. Comme il n'avait pas de médias appropriés pour enregistrer de la musique, il installait des virtuoses de la musique bien sélectionnés dans sa chambre. Tout juste pour s'endormir? Jean Rondeau et Thomas Dunford supposent des activités bien plus intéressantes et vous présentent le soundtrack imaginaire d'une nuit pleine d'évènements. Tous deux auraient vite fait de sortir Louis de son lit avec leur musique rock et vous aussi, vous serez bien réveillés après avoir écouté cette musique matinale dans la Palmeraie du Nouveau Jardin.

Au programme, il y a entre autre

**Marin Marais** (1656–1728): Les Voix Humaines

**Robert de Visée** (1650–1725): Suites en ré majeur et la mineur

**François Couperin** (1668–1733): Le dodo, ou l'amour au berceau  
L'Intime | Les Lis Naissant

**Antoine Forqueray** (1672–1745): La Portugaise

**Jean Rondeau**, clavecin

**Thomas Dunford**, luth

Tout d'abord, on vous réglera avec un **petit-déjeuner royal** dans la salle des plantes de l'Orangerie. Un dimanche matin rempli de plaisirs rares: vivre comme un Roi!

*The Sun King enjoyed going to bed with music – just like we do. Given the lack of preserved melodies he had a number of carefully chosen instrument virtuosos performing at his bedside. To fall asleep? Jean Rondeau and Thomas Dunford assume there's been a much more active nightlife and present the imaginary soundtrack of an eventful night. Those two would have made Louis get up from his bed. And you too will be wild awake after this morning music in the Palm Hall.*

# SCHLOSSER FÜR DEN STAATSGAST

STAATSBESUCHE IM  
GETEILTEN DEUTSCHLAND

DIE AUSSTELLUNG STEHT UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT  
VON BUNDESPRÄSIDENT JOACHIM GAUCK

1.4.–3.7.2016 SCHLOSS SCHÖNHAUSEN, BERLIN  
30.7.–1.11.2016 SCHLOSS AUGUSTUSBURG, BRÜHL

WWW.SPSG.DE/AUSSTELLUNG-STAATSGAESTE



Dimanche  
26. Juin  
21.00 h

Concert open air

Les »Communs« du Nouveau Palais à Sanssouci

## SANSSOUCI PROM CONCERT: PARIS MON AMOUR

Concert final avec feu d'artifice

Moelleux comme du champagne: la finale de ce festival avec la pianiste-star Lise de la Salle devant la coulisse grandiose de la Colonnade du Nouveau Palais à Sanssouci

*Sparkling like champagne: festival finale with star pianist Lise de la Salle in a spectacular setting in front of the colonnade at the New Palace. In the 19th century the world's capital is a musical magnet and a Mecca for pianists. When it loves something the object of its affection becomes a part of it. Fryderyk Chopin from Warsaw and Jacob Offenbach from Cologne are turned into the most French of Frenchmen. The melodic festival finale features a bouquet of favourites and a brilliant young pianist at the grand piano. Play it again, France!*

Un ouvrage monstrueux l'a surnommée Balzac, un assemblage étonnant de mouvements, de machines et de miroitements, la ville des 100.000 romans, à la tête du monde: c'est Paris! La capitale du monde du XIX<sup>e</sup> siècle est un aimant en matière de musique et un centre de pèlerinage pour les musiciens. Et ce que cette ville aime, elle se l'incorpore totalement, faisant de Fryderyk Chopin venu de Varsovie et de Jakob Offenbach originaire de Cologne de Français plus que français, inventant avec Carmen la plus espagnole des Espagnoles, laissant les divinités antiques danser le Cancan et Faust avec sa »Gretchen« la valse... Vous n'entendez que des morceaux bien-aimés lors de ce concert final du festival plein de mélodies avec au piano à queue une pianiste brillante de la jeune génération. Au revoir France! A bientôt!



**Jacques Offenbach** (1819–1880)  
Ouverture de »La Belle Hélène«  
**Frédéric Chopin** (1810–1849)  
Concert pour piano N° 2 en fa-mineur  
**Georges Bizet** (1838–1875)  
Suite de l'opéra »Carmen«  
Ouverture | Entr'acte | Intermezzo | Prélude au 4<sup>ème</sup> acte  
**Jacques Offenbach**  
Ouverture de »Orphée en enfer«  
**Maurice Ravel** (1875–1937)  
Boléro  
**Charles Gounod** (1818–1893)  
Valse de Faust

Lise de la Salle, piano

FRANZÖSISCHE KAMMERPHILHARMONIE  
Direction musicale: **Philip van Buren**

Feu d'artifice: **Pyrofabrik**



Lise de la Salle

**e.dis**

**Antenne**<sup>rb</sup>  
99,7 BRANDENBURG

SUR LE MODÈLE DE LA FRANCE  
Les tissus de soie du Nouveau Palais

Visite guidée  
**Dr. Susanne Evers**  
Rendez-vous à l'entrée de la  
Cour d'honneur du Nouveau Palais  
(max. 30 personnes)

**R**

Dimanche  
26. Juin  
19.00 h

# Musik verbindet. Wir auch.

Als einer der größten regionalen Netzbetreiber in Deutschland arbeitet E.DIS täglich daran, Menschen miteinander zu verbinden. Dazu gehört für uns auch, die kulturelle Vielfalt einer Region zu fördern, der wir uns besonders verbunden fühlen. Als Partner der Musikfestspiele Potsdam Sanssouci wünschen wir Ihnen ein unvergessliches Konzert.

[www.e-dis.de](http://www.e-dis.de)

**e.dis**



Devenez membre de l'association de bienfaisance pour la promotion du festival de musique de Potsdam Sanssouci e.V.

Réservez-vous un mois avant le début de la vente officielle vos billets d'entrée pour le concert de votre choix. Nous sommes promoteurs de *Festspiele unterwegs*, un théâtre mobile moderne (cf. page 6). Aussi à l'avenir.



Les projets à soutenir financièrement en 2016 sont:

- »Frédéric & Voltaire & nous« (cf. page 5),
- *Salons Parisiens* (cf. page 18f)
- *Hokus Pokus Armidibus: tours de prestidigitation* (cf. page 37)
- *workshops et ateliers d'orgue* (cf. page 7).

**Nous vous remercions à l'avance pour votre engagement!**

#### Notre compte bancaire

Mittelbrandenburgische Sparkasse in Potsdam  
IBAN: DE79 1605 0000 1000 0194 69  
BIC: WELADED1PMB



Förderverein  
der Musikfestspiele  
**POTSDAM SANSSOUCI e.V.**

Téléphone: 0331-28 888 27 | Email: [foerdereverein@musikfestspiele-potsdam.de](mailto:foerdereverein@musikfestspiele-potsdam.de)  
[www.musikfestspiele-potsdam.de](http://www.musikfestspiele-potsdam.de) >> Förderverein



La critique-online du festival

Avec le début du festival le 10 juin 2016, les bloggeurs du festival feront chaque jour le compte-rendu critique en allemand des concerts et des opéras de la veille.

A lire sur [www.festspielkritik.de](http://www.festspielkritik.de)

En collaboration avec:

Förderverein  
der Musikfestspiele  
Potsdam Sanssouci e.V.

INGWIKEL  
**POTSDAMER**  
STÄDTLICHE NACHRICHTEN



## Programme

Andrea Palent  
Jelle Dierickx  
Silke Hollender, Bärbel Stranka  
(Visite guidé(e))

## Impressum

Musikfestspiele Sanssouci  
et Nikolaissaal Potsdam gGmbH

Gérance et direction artistique  
Dr. Andrea Palent

Direction commerciale  
Coopérations  
ppa. Heike Bohmann

Coordination artistique  
Dramaturgie  
Dr. Jelle Dierickx  
Babette Hesse (Texte)

Direction de l'organisation  
Bureau d'exploitation artistique  
Anke Derfert

Presse | Promotion  
maren borchers - for artists  
Dr. Jelle Dierickx  
Claudia Thieße

Marketing  
Holger Kirsch

Management du projet  
Axel Grüner  
Sebastian Wiethaup

Education musicale  
Auli Eberle  
Juliane Niemeyer

Technique  
Knut Radowsky (Leitung)  
Sebastian Wiethaup  
Ralf Knobloch  
Marcus Dölle

Service des clients et visiteurs  
Gudrun Mentler (Leitung)  
Martina Pfeiffer | Ulrike Henning  
Robert Greim

Comptabilité  
Annette Rindfleisch

Secrétariat et comptabilité  
Kathrin Mross

Traduction française  
Hortense Gangloff

Design et réalisation  
Tim Hagedorn

Mise en page  
Maria Pfeiffer

Réalisation de l'impression  
Druckerei Rüss, Potsdam

## Extrait des conditions générales d'achat / Indications pour la vente des billets

Le texte entier des conditions générales peut être consulté en allemand sous [www.musikfestspiele-potsdam.de](http://www.musikfestspiele-potsdam.de) ou dans la Ticket-Galerie de la Salle Nikolai à Potsdam.

**Billets sans frais de prévente:** Online (site en langue allemande) sous [www.musikfestspiele-potsdam.de](http://www.musikfestspiele-potsdam.de), dans la « Ticket-Galerie », la billetterie du Nikolaissaal à Potsdam et à l'Hôtel Brandenburger Tor de Potsdam. **Billets avec frais de prévente:** PNN-Shop dans la WilhelmGalerie, Bureau d'Information touristique à Potsdam (Luisenplatz-Place Louise / Bahnhofspassagen Hbf – les Arcades de la gare centrale de Potsdam / Alter Markt- Place du Vieux Marché), MAZ-Service (Ticketeria Stern-Center Potsdam), MAZ-Ticketeria (Fr.-Ebert-Straße Potsdam) et dans tous les bureaux avec le système-AG eventim CTS (un système de règlement des achats en Allemagne). **Paiement:** Online: paiement par avis de prélèvement (sans taxe/frais supplémentaire), par carte de crédit (seulement par Mastercard avec 5 % de taxe). La confirmation de la commande = la facture. Dans la « Ticket-Galerie » ou billetterie: paiement comptant, carte-EC ou facture (supplément de 3,50 pour la gestion). Billets envoyés par la poste jusqu'à 3 jours avant la représentation; après ce délai, ils sont déposés à la caisse à l'entrée. Nous déclinons toute responsabilité en cas de perte ou de vol du courrier.

**Les commandes de billets par écrit** sont possibles jusqu'à 10 jours avant la représentation en question, une réservation dans la Ticket-Galerie jusqu'à 7 jours avant. Toute **réservation** oblige à prendre les billets. Les billets non payés dans les limites imposées seront remis en vente.

**Achat de billets directement à la caisse le soir** dans les divers lieux de représentation: toujours une heure avant le début pour les salles, deux heures pour les concerts open air dans le parc de Sanssouci, sauf indications différentes dans le programme détaillé.

Revendiquer un **échange ou une reprise des billets** n'est pas possible, même en cas de distribution des rôles modifiée, de changement de programme ou de réservations accordées en partie seulement. En cas de suppression totale d'une représentation, le remboursement est possible dans les 4 semaines suivant le jour de la représentation sur présentation des billets originaux et uniquement là, où ils ont été achetés. Toute réclamation supplémentaire est exclue. Des interruptions de représentation open-air pour cause d'intempéries ne permettent pas de rendre les cartes.

**Les Billets Festival Jeunesse (JFT)** pour les jeunes jusqu'à 25 ans peuvent être obtenus dans tous les bureaux de vente et par internet (places limitées). Entrée seulement possible avec carte d'identité.

**Des réductions** pour les enfants, les élèves, les étudiants, les stagiaires, les soldats en service militaire, les chômeurs, les percepteurs d'allocation ALG II et les handicapés ne peuvent être accordées que le jour même et une heure avant le début de la représentation sur présentation d'une carte adéquate justifiant des droits.

Après le début d'une représentation, il n'existe aucun droit **d'entrée avec retard**. Les places restées libres pouvant être occupées pendant ou après la pause. Parfois, il peut être nécessaire de déplacer des sièges dans certaines salles ce qui peut entraîner un changement de place: nous vous prions de nous accorder votre compréhension.

Il n'est pas permis de **photographier ni de faire des enregistrements visuels ou auditifs** quelconques. Agir contrairement déclenche des réparations financières du dommage civil causé et entraîne l'exclusion de toute autre représentation. Les enregistrements et les prises de vue de **la radio ou de la télévision** peuvent déranger la visibilité. En achetant un billet, le client se déclare d'accord avec ces enregistrements, en l'occurrence aussi de sa personne sur les prises de vue.

**Indications pour les personnes en fauteuil-roulant:** Nous vous prions de bien vouloir vous informer à la caisse de la Ticket-Galerie de la Salle Nikolai à Potsdam pour savoir les capacités disponibles dans les salles de représentation historiques du festival.

Les billets de catégorie bon- marché pour les concerts dans les églises et également dans certains autres lieux de représentation sont des places qui ont en partie des **petits défauts de visibilité**.

Pour **la protection des sols et parquets historiques** il n'est pas possible de porter des chaussures à talons-aiguille ou à talons très hauts dans les châteaux. Nous vous prions d'y penser. Merci.

Pour **les représentations Open air** nous vous recommandons des habits adéquats pour vous protéger. Et, en cas de pluie, nous vous prions de ne pas utiliser de parapluies à cause de la visibilité réduite pour les autres autour de vous. Merci. Il n'est pas possible d'amener vos animaux domestiques, ni de consommer des boissons ou des plats que vous avez apportés vous-même. Il existe toujours une gastronomie adéquate à chaque représentation. mitgebrachten Speisen und Getränken ist nicht gestattet. Ein angemessenes gastronomisches Angebot ist gewährleistet.

Dans l'airel autour de la Fondation des châteaux et Jardins Prussiens de Berlin-Brandebourg, il n'existe que peu de **parkings** (tous payants). Nous vous prions de bien vouloir utiliser les transports publics pour vos déplacements. Dans les jardins historiques du parc de Sanssouci et dans le Nouveau Jardin (Neuer Garten), **circuler en vélo** n'est possible que sur des chemins bien définis et il est nécessaire de respecter la vitesse limitée ainsi que le code de la route.

**Les conférences et les visites guidées** ne peuvent être proposées qu'en langue allemande.

**Bildnachweise:** Agenturen/Künstler (S. 9, 13 Cartier, 14 Parisien & Peirani/Baron/Mim, 19 Palais Lichtenau/Rittner, 23, 26 Lazarevitch, 33 Godard/Martiné, 39 Ensemble Organum, 41, 46, 50, 51 Martiné, 53, 61 Santon-Jeffery/Dahlin, 67 de la Salle) | *Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz/bpk* (S. 5 Friedrich & Voltaire, 24, 26 Buffardin/FlötenConcert, 28, 56, 63), Edouard Bressy (S. 59, 65 Rondeau), dreamstime: Konstantin Yuganov (S. 7 Kind), Xavi Formentí (S. 14 Lozano), Dominique Gaul (S. 61 Devos), Sylvain Grippo (S. 33 Airelle Besson Quartet), Sanja Harris (S. 3), Katina Hautbold (S. 51 Villoutreix), Innsbrucker Festwochen, Rupert Larl (S. 30, 31, 37 Turban), Eric Larrayedieu (S. 60 Les Talens Lyriques), François le Blond (S. 51 Mélinée), N. Maget (S. 57), Stefan Müller (S. 49), Nils Petter Nilsson (S. 7), Patrice Nin (S. 25), Picture Alliance: Martin Kirchner (S. 33 Mühle von Sanssouci), J. Piffet (S. 14 Bloch), Charles Plumey (S. 54, 65 Dunford), Potsdam Museum: Elke Hübenner-Lipkau (S. 72 Altes Rathaus Potsdam Atlas), Frank Rossbach (S. 19 van Waauwe), Diego Salamanca (S. 58), Lena Semmelroggen (S. 33 Pechlof), C. Serene (S. 61 Arnault-Stanczak), shutterstock (S. 39 Notre Dame de Paris, 59 Reitersteinbild, 67 Paris), Nemo Perier Stefanovitch (S. 19 Fonnard), ullstein Bild (S. 26 Quantz), Oscar Vazquez (S. 21), Molina Visuals (S. 10, 17) | *Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG)*: Roland Handrick (S. 60 Pygmalion & Galathea), Hans Christian Krass (S. 40, 72 Allegorie der Luft), Daniel Lindner (S. 22), Gerhard Murza (S. 42), Wolfgang Pfäuder (S. 4, 12, Leo Seidel (S. 71 Ovidgalerie) | *Musikfestspiele Potsdam Sanssouci / SPSC*: Archiv (S. 2, 13 Nennhausen, 20, 26 Blavet, 35, 36, 45, 47, 51 Chanson, 55), Stefan Gloede (S. 5 Orangerieschloss Terrassen, 11, 15, 27, 29, 32, 66, 71 Friedenskirche, 72 Grotte Maulbeerallee/Feuerwerk), Michael Lüder (S. 69). | Trotz sorgfältiger Recherchen konnten nicht alle Rechteinhaber der verwendeten Fotos einwandfrei ermittelt werden. Falls ein Foto ungewollt widerrechtlich verwendet wurde, bitten wir um Nachricht und honorieren die Nutzung im branchenüblichen Rahmen.

## Visitez un château particulier et exceptionnel: Les Nouvelles Chambres



Tout près du château de Sanssouci, il y a le château réservé aux amis et aux invités du roi Frédéric le Grand, une ancienne orangerie qui a été transformée. Contrairement à l'aspect extérieur assez sobre, le visiteur découvre à l'intérieur une suite de pièces d'apparat et d'appartements somptueusement décorés par des artistes réputés de l'époque de Frédéric le Grand. La salle de jaspe, largement décorée de pierre de jaspe et de bustes antiques, en est un joyau. Dans la pièce suivante, la Galerie Ovide, les reliefs muraux recouverts de dorures représentent des scènes des Métamorphoses du poète romain Ovide. Chaque année, des concerts dans le cadre du festival de musique de Potsdam Sanssouci ont lieu dans cette salle.

Les hôtes du festival de musique obtiennent deux billets d'entrée pour le prix d'un: 6,- €  
**Heures d'ouverture:** du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre 2016, tous les jours sauf les lundis, de 10:00 à 18:00 h, dernière entrée à 17:30 h, visite avec audioguide, valable du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre 2016

## Les hôtes du festival de musique soutiennent un projet exceptionnel: l'Église de la paix dans le parc de Sanssouci



Dans le cadre de la coopération avec la Fondation des châteaux et Jardins Prussiens de Berlin-Brandebourg, le festival de musique de Potsdam Sanssouci soutient cette année également un projet de restauration sélectionné avec soin. En 2016, c'est l'Église de la Paix, située dans le parc de Sanssouci, qui est au centre de notre attention. Chaque année, le concert inaugural du festival ainsi que d'autres productions sont présentées dans cette église. Nous participons à la campagne de publicité de la Fondation Allemande pour la conservation des monu-

ments historiques qui cherche à acquérir des dons dans toute l'Allemagne pour restaurer cette église unique en son genre, construite en 1848 par Ludwig Persius et Friedrich August Stüler d'après les plans du roi Frédéric-Guillaume IV sous forme d'une basilique entourée d'une colonnade.

L'abside de cette église, réalisée selon des modèles romains, est décorée par de précieuses mosaïques originales du début du XIII<sup>e</sup> siècle. Elles proviennent de l'église San Cipriano à Murano près de Venise : elles ont été préservées de la disparition par leur réinsertion à Potsdam, un phénomène unique dans les pays au nord des Alpes.

En achetant les billets d'entrée pour les diverses productions du festival de musique de Potsdam de 2016, dans lesquels est contenu 1.- € versé au profit de ce projet, chaque hôte et visiteur participe à la restauration de ce lieu de représentation unique du festival. Merci beaucoup à vous tous!

Vous pouvez trouver d'autres informations en allemand sous [www.denkmalschutz.de/denkmal/Friedenskirche-Potsdam.html](http://www.denkmalschutz.de/denkmal/Friedenskirche-Potsdam.html).





# L'Eau | le Feu | la Terre | l'Air

9. - 25. Juin 2017

Musikfestspiele **POTSDAM SANSSOUCI**



POTSDAMS  
**TONTRÄGER**

WIR LIEBEN  
VERWÖHNTE HÖRER...

Potsdams Tonträger  
begleitet Sie bei den  
Musikfestspielen  
Potsdam Sanssouci  
2016:

»Bonjour Frankreich!«.

Wir beraten Sie gern  
und empfehlen Ihnen  
Musik zu den diesjähri-  
gen Festspielen!

Informationen  
und Termine:  
[www.potsdams-  
tontraeger.de](http://www.potsdams-<br/>tontraeger.de)  
Tel.: 0331 - 28 888 39

Foto: Sinitje Sander

## Hôtels partenaires officiels du festival de musique de Potsdam Sanssouci 2016



Brandenburger Str. 1 | 14467 Potsdam  
Tel. (0331) 877 00 000 | Fax (0331) 236 07 555  
info@hotel-brandenburger-tor.de  
www.hotel-brandenburger-tor.de



Allee nach Sanssouci 1 | 14471 Potsdam  
Tel. (0331) 9 09 10 | Fax (0331) 9 09 19 09  
potsdam@steigenberger.de  
www.potsdam.steigenberger.de



Im Wildpark / Elisenweg 2 | 14471 Potsdam  
Tel. (0331) 55 050 | Fax (0331) 5505560  
info@bayrisches-haus.de  
www.bayrisches-haus.de



Zeppelinstraße 136 | 14471 Potsdam  
Tel. (0331) 98150 | Fax (0331) 9815555  
info@potsdam.arcona.de  
www.potsdam.arcona.de



An der Pirschheide 40 | 14471 Potsdam  
Tel. (0331) 9 09 00 | Fax (0331) 9 09 09 00  
potsdam@seminaris.de  
www.seminaris.de



Am Luftschiffhafen 1 | 14471 Potsdam  
Tel. (0331) 907-0 | Fax (0331) 907-70 777  
info@hukg.de  
www.kongresshotel-potsdam.de



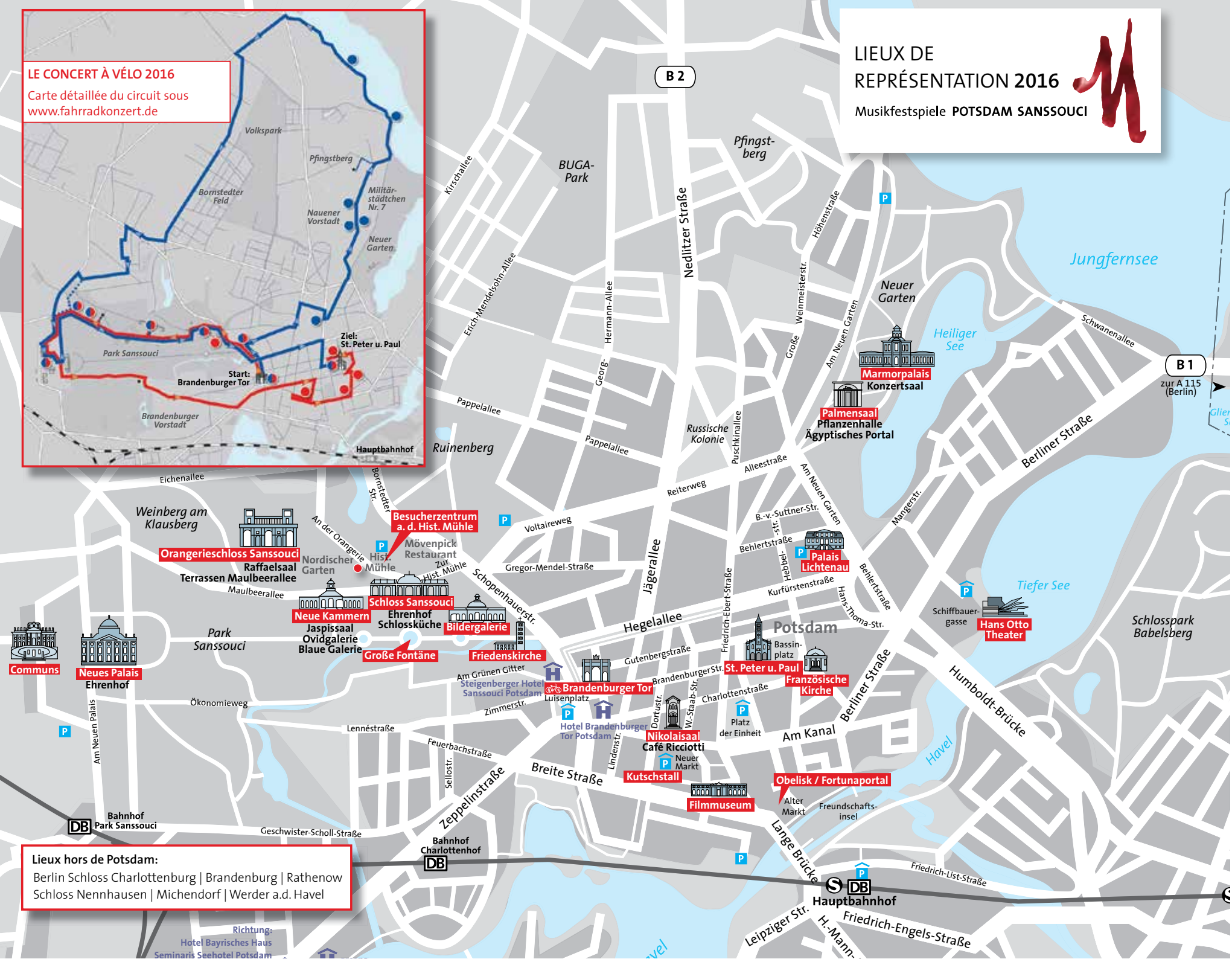
Sixt GmbH & Co. Autovermietung KG  
August-Bebel-Straße 79  
14482 Potsdam-Babelsberg

fon **0331.71 99 66**  
fax 0331.71 99 68  
[www.sixt.de](http://www.sixt.de)

**LE CONCERT À VÉLO 2016**  
 Carte détaillée du circuit sous  
[www.fahrradkonzert.de](http://www.fahrradkonzert.de)



**LIEUX DE REPRÉSENTATION 2016**  
 Musikfestspiele POTSDAM SANSSOUCI

**Lieux hors de Potsdam:**  
 Berlin Schloss Charlottenburg | Brandenburg | Rathenow  
 Schloss Nennhausen | Michendorf | Werder a.d. Havel

Richtung:  
 Hotel Bayrisches Haus  
 Seminaris Seehotel Potsdam



Veillez s'il vous plaît, cocher ou marquer la catégorie que vous souhaitez réserver.

Tous les prix indiqués sont en €.

		catégorie				nombre
		I	II	III	IV	
1	Concert inaugural: sous le signe de la tolérance	35,-	28,-	22,-	15,-*	
2	Frédéric & Voltaire & nous	Entrée libre, Aucune connexion requise				
3	Ravel sur orgue	25,-	20,-		JFT:	
4	Harpe de luxe	32,-	25,-	10,-*		
5	Une Nuit à Versailles	35,-	25,-			
6	Sur les traces des Huguenots	85,-				
7	Fahrradkonzert	25,-	Y compris Kids jusqu'à 10 ans		JFT:	
8	Pour le plaisir du tout Paris	35,-	28,-	22,-	15,-*	
9a	Pariser Salons: Chopin	55,- Y compris dégustation de vin				
9b	Salons Parisiens: Romantique	55,- Y compris dégustation de vin				
9c	Salons Parisiens: Satie	55,- Y compris dégustation de vin				
9d	Salons Parisiens: Vachon	55,- Y compris dégustation de vin				
9e	Pariser Salons: Paganini	55,- Y compris dégustation de vin				
9f	Salons Parisiens: Duport	55,- Y compris dégustation de vin				
10	Les fils de Lully & de Corelli	32,-	25,-	10,-*		
11	Adieu la France – Bonjour le Canada!	40,-	30,-			
12	Un plaisir gigantesque	35,-	28,-	25,-		
13	Concert de flûte à Sanssouci	40,-	30,-			
14a	La magie du chant	30,-	Placement libre			
14b	La magie du chant	30,-	Placement libre			
14c	La magie du chant	30,-	Placement libre			
15	Armide (Première)	65,-	50,-			
16	Sanssouci Nuit de Jazz	30,-			JFT:	
17	Le »psautier« des Huguenots	Entrée libre				
18	Hokus Pokus Armidibus	20,-**	Y compris, 1 adulte			
19	Messe pour Notre Dame	35,-	28,-	22,-	15,-*	
20	Armide	65,-	50,-			
21	Armide	65,-	50,-			
22	Vive la Gambe !?	32,-	25,-	10,-*		
23	Armide	65,-	50,-			
24	Quatuor nocturne	32,-	25,-	10,-*		
25	Le monde de Christine de Pizan	25,-	Placement libre			
26	Mondes inouïs sur piano	35,-	28,-	25,-		
27	Nuit de la chanson	25,-			JFT:	
28	Carnaval des animaux	35,-	28,-	22,-	15,-*	
29	Luth avec style	40,-	30,-			
30	Rue Rameau N° 1: Chapeau Rameau!	5,-	(Adultes) 3,-	(Enfants)		
31	Rue Rameau N° 2: Ange et démon	35,-	28,-			
32	Rue Rameau N° 3: Trios pour piano	35,-	28,-	25,-		
33	Rue Rameau N° 4: Duo Extravagant	35,-	28,-			
34	Rue Rameau N° 5: Pygmalion (Première)	65,-	45,-	25,-		
35	Louis, à table!	45,-	28,-			
36	Pygmalion	65,-	45,-	25,-		
37	Sanssouci Concert Prom : Paris mon amour	35,-	25,-		JFT:	

PARISER SALONS

RUE RAMEAU

JFT =  
TICKET JEUNESSE:  
10,- € prix unique pour tous  
les jeunes jusqu'à 25 ans  
(contingent de places limité)

RÉDUCTIONS  
Réductions possibles dans  
les conditions décrites page  
70 et sur présentation d'une  
carte justifiant de ces droits,  
uniquement le jour même,  
une heure avant le début de  
chaque représentation et à  
la caisse correspondante du  
lieu de représentation.

\* Places avec visibilité  
en partie réduite

\*\* Ces billets sont valables  
pour un adulte  
et un enfant.

Je m'engage à payer les  
billets réservés à mon  
nom dans les 15 jours  
suivant la date et la  
réception de la facture.  
Les billets sont délivrés  
après paiement de la  
facture par courrier  
postal contre 3,50 €  
de taxe en sus.

		prix	nombre
A	Les horloges de Madame de Pompadour	10,-	
B	Les sculptures du parterre français	9,-	
C	Conférence: Frédéric et Voltaire	5,-	
D	Sans Français, rien ne va	10,-	
E	En nacre, bronze et bois d'ébène	10,-	
F	Dîner comme un roi	10,-	
G	Visite guidée à vélo: étapes	10,-	
H	Œuvres d'art de Watteau	10,-	
I	De Gayette à Gontard	9,-	
K	Conférence: Napoléon à Potsdam	5,-	
L	Les Huguenots à Potsdam	9,-	
M	Entretiens sur la »Tafelrunde« de Frédéric	10,-	
N1	Film: les parapluies de Cherbourg	6,-	
N2	Film: On connaît la chanson	6,-	
N3	Film: Les chansons d'amour	6,-	
O	Sans Français rien ne va	10,-	
P	Le jardin à la Française dans le parc de Charlottenburg	9,-	
Q	De Pygmalion à Pesne	10,-	
R	Selon le modèle de la France	10,-	

[🕒] BILLETS POUR LES RÉPÉTITIONS | WORKSHOPS

[🕒] Atelier d'orgue pour élèves: 09.06., 10.00 Uhr, y compris le concert	6,-	
[🕒] Atelier d'orgue pour élèves: 10.06., 11.00 Uhr, y compris le concert	6,-	
[🕒] Atelier d'orgue pour familles: 11.06., 10.00 Uhr, y compris le concert	6,-	
OHRPHON [🕒] répétition d'opéra: Armide (15.06., 18.00 Uhr)	12,-	
OHRPHON [🕒] répétition d'opéra: Pygmalion (23.06., 19.00 Uhr)	12,-	
OHRPHON [🕒] répétition d'orchestre: Anima Eterna (23.06., 20.00 Uhr)	12,-	

Si la catégorie souhaitée n'est pas disponible, veuillez me donner:

une catégorie moins chère  une catégorie plus chère  n'importe quelle autre catégorie

Je confirme que j'ai lu les conditions générales d'achat (p. 70 ou Internet)

\_\_\_\_\_

nom | prénom

\_\_\_\_\_

rue | numéro

\_\_\_\_\_

code postal | lieu

\_\_\_\_\_

indicatif | numéro de téléphone

\_\_\_\_\_

lieu | donnée | signature

Vous pouvez  
envoyer la  
commande au  
Musikfestspiele Sanssouci  
und Nikolaisaal Potsdam gGmbH  
Wilhelm-Staab-Str. 10/11  
14467 Potsdam  
ou Fax  
+ 49 (0) 331 28 888 22



# Bonjour La France!

Du 10 au 26 Juin 2016

## TICKETS & INFOS

Téléphone (0331) 28 888 28

[service@musikfestspiele-potsdam.de](mailto:service@musikfestspiele-potsdam.de)

[www.musikfestspiele-potsdam.de](http://www.musikfestspiele-potsdam.de)

## Ticket-Galerie Nikolaisaal Potsdam

Wilhelm-Staab-Str. 10/11 | 14467 Potsdam

Tourist Informationen & Service Center Potsdam

Hotline (0331) 275 58 899 | [info@potsdamtourismus.de](mailto:info@potsdamtourismus.de)

[www.potsdamtourismus.de](http://www.potsdamtourismus.de)

TMB – Tourismus Marketing Brandenburg

Hotline (0331) 200 47 47 | [hotline@reiseland-brandenburg.de](mailto:hotline@reiseland-brandenburg.de)

[www.reiseland-brandenburg.de](http://www.reiseland-brandenburg.de)

Musikfestspiele **POTSDAM SANSSOUCI**

